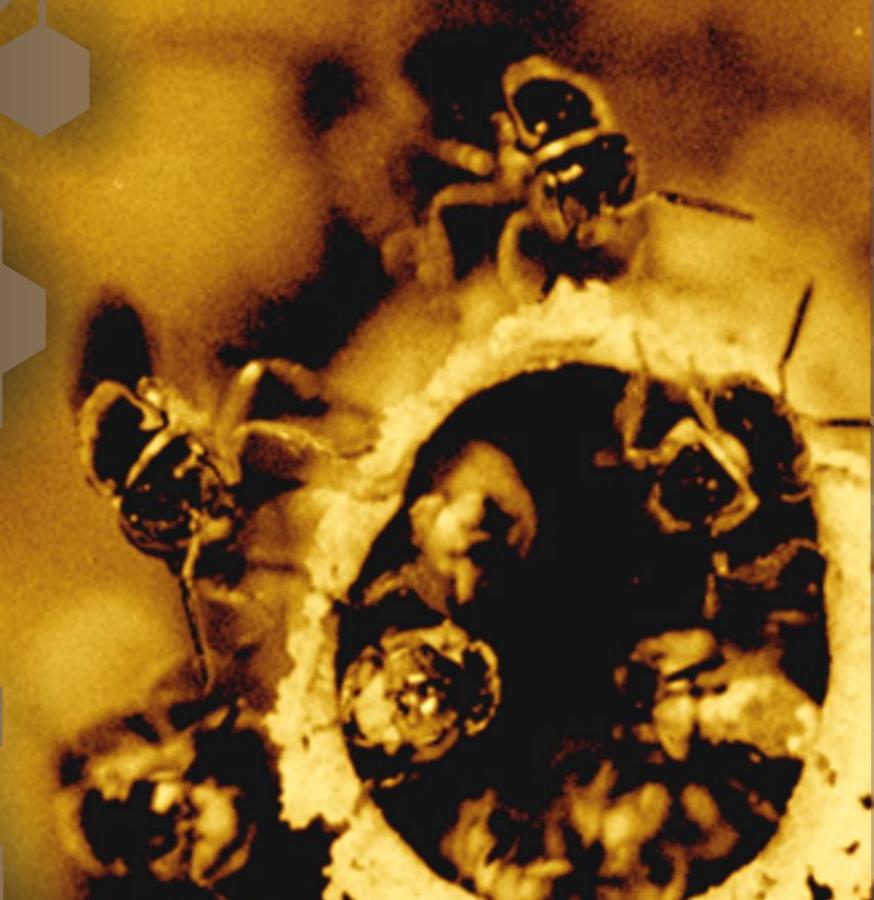
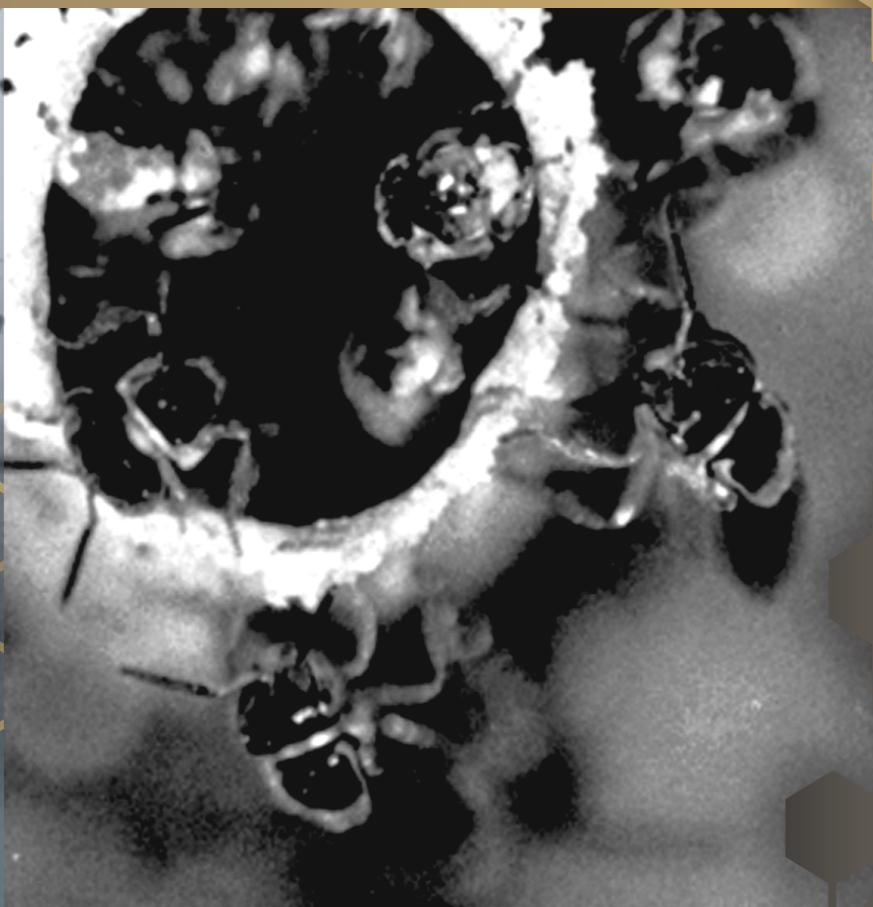


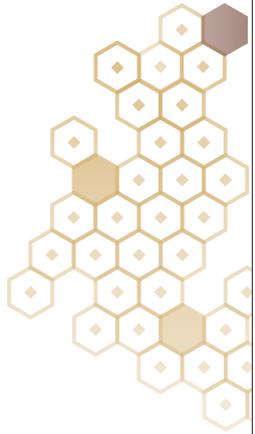


enseñanzas y cuentos de los wichi
sobre las mieles del monte



wichi lachefwenyaj
toj akoyek lheyis toj ihi tayhi
wit p'ajlhalis





wichi lachefwenyaj
toj akoyek lheyis toj ihi tayhi
wit p'ajhalis

APCD



Este libro es el inicio de una serie de publicaciones sobre las abejas del monte y fue elaborado por APCD (Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo) conjuntamente con las comunidades wichí del río Bermejo en la provincia de Formosa.

Fotos:
APCD

Dibujos:
Alberto González
Gustavo Hilario
Eleuterio Enrique
Norma Enrique
Virgilio López

Diseño:
Joselo Mak

Relatores:

Azucena Agustín (Tres Pozos)
Graciano Enrique (Lote 27)
José Eusebio (Tres Pozos)
Alberto González (Tres Pozos)
Gustavo Hilario (Tres Pozos)
Francisco López (Tres Pozos)
Anselmo Manco (Tres Pozos)

Desgrabación y traducción:

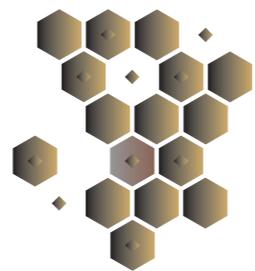
Severiano Bonilla (Tres Pozos)
Vicente Elías (Tres Pozos)
Isabelina González (Tres Pozos)
Gustavo Hilario (Tres Pozos)
Daniel López (Tres Pozos)
Francisco López (Tres Pozos)
Marcial López (Tres Pozos)
Virgilio López (Tres Pozos)
Paulino Ruiz (Lote 27)

Asesoramiento lingüístico:

Verónica Nercesian

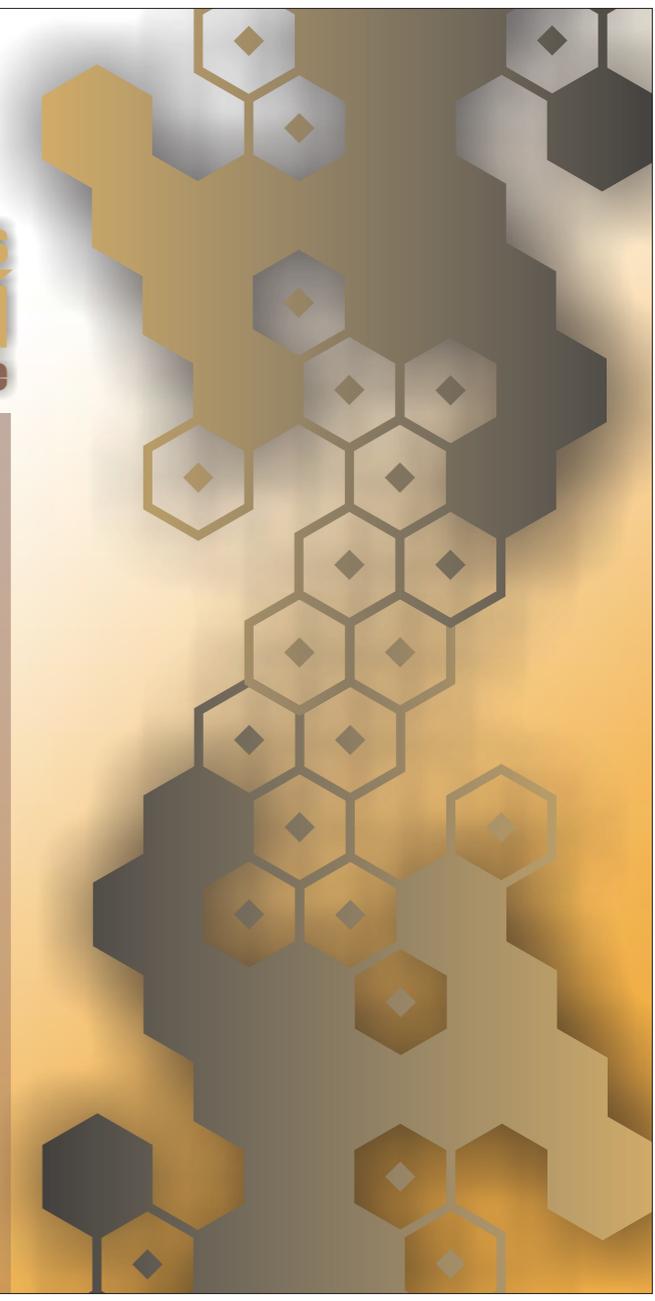
Revisión General:

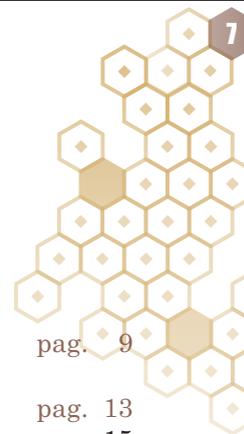
Francisco López (maestro wichí de Tres Pozos)
Verónica Nercesian (lingüista UBA-CONICET)
Pablo Chianetta (técnico apicultor de APCD)



enseñanzas y cuentos
de los wichí
sobre las mieles del monte

APCD





Índice

Introducción

pag. 9

1. Akoyek lheyis toj ihi tayhi. Tochefwenyaj

pag. 13

Hin'u wemhay yomey

pag. 15

Akoyek lheyis

pag. 16

Neslo lakey

pag. 18

Pini toj totefw

pag. 20

Pinitaj

pag. 21

Nakwu lakey

pag. 23

Pemtsaj

pag. 26

Kolomp'un lakey

pag. 27

Supfwetaj lakey

pag. 29

Simhat lakey

pag. 30

2. P'ajlhalis toj tokakyhelos yomey

pag. 31

Takfwaj wit nakwu

pag. 32

Nech'e wit mawu

pag. 34

Tetsaj

pag. 36

3. Glosario bilingüe wichí/español

pag. 38



Introducción

Durante años, el monte chaqueño ha sido, y sigue siéndolo, el hábitat de una gran diversidad de especies de abejas y avispas. Para la ciencia occidental, muchas de estas especies, identificadas en el monte chaqueño, todavía no han sido estudiadas en profundidad y menos aún han sido reveladas sus posibilidades productivas. Sin embargo, para el pueblo wichí, milenario del Gran Chaco, el conocimiento sobre la diversidad de especies de abejas y avispas forma parte de su acervo cultural.

Desde los antiguos hasta la actualidad, la recolección de miel para su uso como alimento y como producto medicinal es una de las actividades principales de los wichí en la que participan tanto hombres como mujeres. A partir de esta práctica, fueron construyendo conocimientos específicos sobre cada una de las especies: cómo identificarlas en el monte, cómo sacar la miel, los pichones y el polen, cómo se consume, cuáles son las propiedades de cada una de ellas, y cuáles son los cuidados que hay que tener. Ese conocimiento se transmite oralmente, desde hace años, de abuelos a nietos y de padres a hijos, y forma parte de las enseñanzas que todo individuo debe tener cuando entra en la juventud.

Existen, además de estos conocimientos, cuentos que se narraron históricamente en la familias y que se transmitieron con los años hasta la actualidad, referidos a la recolección de miel, o en los que las abejas del monte aparecen como personaje del relato.

Wichi lachefwenyaj toj akoyek lheyis wit p'ajlhalis o *Enseñanzas y cuentos de los wichí sobre las mieles* es un libro bilingüe, wichí-español, que reúne por escrito aquellos conocimientos y cuentos sobre las abejas del monte que se transmitían, y todavía se transmiten, oralmente. Las lecturas comprendidas en esta compilación se refieren exclusivamente a las abejas del monte chaqueño sin aguijón denominadas en la clasificación occidental meliponas.

Los textos fueron provistos por ancianos wichí de las comunidades de Tres Pozos (J.G. Bazán) y Lote 27 (Las Lomitas), provincia de Formosa. Estas dos comunidades comparten la misma variedad dialectal denominada del Teuco o Bermejo con otras comunidades asentadas en la ruta 81, y todas ellas conforman el grupo de localizaciones wichí del río Bermejo.

El hecho de que, desde el punto de vista lingüístico y cultural, las comunidades señaladas en el mapa conformen un solo grupo que se distingue de los del oeste, por ejemplo, no descarta la posibilidad de que el tipo de conocimientos sobre las mieles sea diferente en las comunidades que se extienden desde Pozo del Tigre a Laguna Yema. Por este motivo es importante tener presente de qué localizaciones provienen las enseñanzas sobre las abejas y los cuentos relacionados al mundo de las mieles.

Éste es un libro que fue pensado prioritariamente para que lo usen los wichí, pero también otros grupos indígenas y no indígenas, por eso puede leerse en las dos lenguas, wichí y español. Con esto pretendemos contribuir a la difusión de los conocimientos que el pueblo wichí tiene sobre el monte chaqueño, fundados en la idea de que una relación de permanente intercambio cultural entre pueblos distintos conduce a un enriquecimiento socio-cultural y lingüístico y a un aumento de conocimiento de los fenómenos del mundo. Así, confiamos en que los conocimientos sobre las abejas sin aguijón o meliponas reunidos en este libro constituyen un aporte al estudio de las abejas por parte de los apicultores, quienes a su vez generarían nuevos conocimientos que servirán a las prácticas de recolección, consumo y producción de los wichí.

Wichi lachefwenyaj toj akoyek lheyis wit p'ajlhalis pretende contribuir al fortalecimiento del uso de la lengua wichí, en este caso, a través de la escritura, y al mantenimiento de los conocimientos construidos desde hace décadas y de las prácticas culturales de los wichí del Bermejo. Asimismo, se intenta promover las actividades para utilización de los recursos del monte en orden su mantenimiento y enriquecimiento.

Bazán - Yema

Tres Pozos
Lote 27
Pozo del Mortero
J. G. Bazán
a. Yema Matadero
b. Yema Simbolar
c. Las Bolivianas
d. Tich'á

Wichí de la Estancia

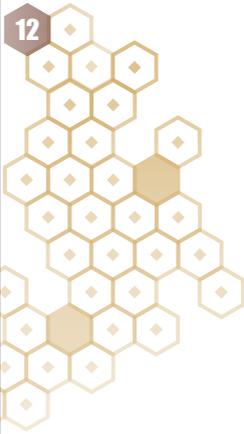
e. Lote 47 - Matadero
f. Barrio 17 de Octubre
g. Lote 42 - José Mistol

Orientales

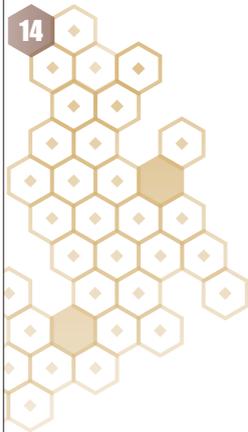
Pozo del Tigre
h. La Pantalla
i. Colonia Muñiz

Comunidades wichí del Bermejo,
Provincia de Formosa





Ihomtes **1 [uno]**
akoyek lheyis toj ihi tayhi.
 tochefwenyaj



Hin'u wemhay yomey

Hop lewhay p'ante toj yoma lhamilh toj thonhoy ihich'et'e lach'ayaj. Nintofwlayej Dios toj lhama toj itiyej lach'ayaj hop ahot lhayis, mak che hope lawekw ihi, molhyej tewuk, mak lhay, alhu, tayhi, hote pini. Iche p'ante lawhoy toj pini ha'ihiche p'ante tayhi. Toj molhyejtsu iche hin'u toj hiyawew, toj oitaj ilehiyey hunhat hin'oy lawit'ole, t'ainlok iwumey lales lhok, toj molhyej t'alha lawekw pini wet yuk:

—Che n'leyej hunhat n'tawyhiyeshha n'wekw n't'alhiyela pini wet n't'ainlaylok wefw poni toj ihi tayhi.

Toj yoma p'ante ifwalas iyhoj toj iteyej hunhat hin'u toj thalokw, nech'e nomhen piniwus tiyojhu tayhi iwuye hop hin'u toj thalokw lhomet. Hop tojha thonhoy lach'ayaj toj isen, che nichote lawhoy toj ileyej hunhat iwusey che t'alha makche hope yomlak lales isej (thonhoy hopehen hiyawewh, hi'isen elh wet hote iwit'oyen mayek, iwusey che isakanej lhok yomthilak lakawichi isej elh che nitisa elh lawit'oy ihi). Hop hin'u toj thalokw hote yihanej che t'alha nuwalhek wet yuk:

—Che n'leyej hunhat huyela n'p'isek wet ekwela wet law'enla mayek.

Toj yoma tales ifwalas iche nuwalhek, nuwalhek tha wefw. Molhyejtsu toj yoma tales ifwalas toj hin'u toj lholokw ileyej hunhat tiw'en nuwalhek toj wefw. Molhyej lham hin'u toj lhalokw lhomet toj t'entok totchema nuwalhek t'ohes toihoney hunhat toj inot ihi, che iche pusu, molhyej Atekles, Tisu wankloj, La'ayuhen, wet iwatlak tihi t'ohes. Toj lapesey iche lawhoy toj nech'e wefw nuwalhek toj iche tayhi, iche wefw mak toj nilhokwj notshas isej.

Francisco López (Tres Pozos, J. G. Bazán)

Akoyek lheyis

N'yomey pini, pajche toj iche p'ante kolomp'un, neslo, nelots'i. Wet nakwutaj hapajhiche toj p'ante iche, tha atha. Elh toj tofwtaj tiklha pajche p'ante lhoy'a yeklaj. Yeklaj ehom ihi hunhat che tilanhi wet totijche. Wet hote pini toj lhey pentsaj pajche p'ante toj iche, lhoy'a elh toj tofwtaj lhey pinifwcha che ihi hunhat. Wet iyhoj iyej neslo hote toj pajche p'ante toj iche lhoy'a kolomp'un. Wet nufwu p'ante toj iche pini lemsas supfwetaj, simhat, wun'a, nuwalhek hote pajche p'ante toj iche, nuwalhek pajche toj iche p'ante. N'onhaj lhamej toj n'yomey.

Azucena Agustín (Tres Pozos)



Pentsaj



Pini



Nakwu



Kolomp'un

Neslo lakey **I**

Neslo toyuk neslo, neslo hop mak toj ihi hunhat. tha ifwalas toj pajche totefw neslo, totefw neslo tiw'en wit tot'ekwe totijche, cuesta mucho trabajo tot'ekwe totijche ihi nahayuj iche toj pitufw iche toj niptufwa. Iche toj nichayukwe iche toj tiwukalhpaya. Wit hop mak toj mat toj totefw neslo totijche nichayukwe wit tiwukalhpaya to'ikfwi tejche pitufw totijche.

Toj che n'olej che pitufw tha hatilehiche, tejche toknifwita tha toyopley toj ifwala wefwpe tha toj mat toj toknifwita tileche toyuk pitufw, mat toj pitufw. Ichek imo toj pitufw, por ahí tres meses nech'efwaj tiw'en tha n'oj totijche hawet tiwuhiye. Hatoyhonhiya pala toyhona yelhekwaj lhomsaj toyhona hulu, toyhona platufwaj toj chuwej hop tojha toj n'fwelh.

Tha yap'ante hahatsu neslo toj totefw. Tha yetokniw'enahu ha'no'fwaj tinuwayta ha'no'fwaj tofwtaj toj ha'no'fwaj tip tokniw'enahu, che tiw'enhu toj tip ilon lats'e, no sé hop tojha.

Anselmo Manco (Tres Pozos)

I. Nombre científico:
Geotrigona argentina



Lawut



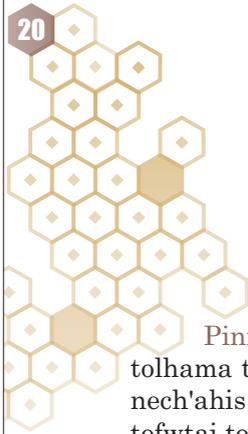
Wichi hin'u ilanhi pini



Lhokwey



Lakahne'



Pini toj totefw [2]

Pini toj tofwtaj pini toj pini lham toj lheyha tofwtaj tiw'en tilanhi wit totefw t'isan. Wit tolhama t'isan toj totefw wit iche tofwtaj tokasuyejt'i wit totefw tokassuyejt'i lakahne' toj nech'ahis toj fwayekw lhawu tichuyeshit'i wit totefw, totefw. Wit iche toj tofwtaj latoyis toj tofwtaj totefw wit timulhthi law'et lales iyhoj lhoy'a toj lhoy'a toj tofwtaj tokacha. Latoyis totefw toj tofwtaj tot'ainlok tiloyej nahayufw tot'ainlok toyentokacha latoyis. Totefw titsehen latesej toj tofwtaj tots'e toj oitajhi lacha, tots'e toj oitajhi lacha. Wit hote toj tofwtaj toj totefw wit toyhuyanej wit totefw toj toyhanhiyej wit n'yen hope toj tofwtaj toyenkachaya.

Wenlhamej toj toyenkachaya totefw lales. Latoyis iche toj tofwtaj iche n'elh toj yihanej latoyis toj totefw. Hits'ehen t'i iloyej hits'ehen hote tokacha tofwtaj hote toknilota nahayufw tofwtaj toknilota nahayufw, toknilota nahayufw. Wit toj tofwtaj toyenkachaya toj tots'echa toj lacha latoyis tits'e wit hatsuw'e lakey pini toj totefw. Wit tokakyhelos n'yomey toj pajche toj tohopehen wichi toj hope wichi totefw pini. Wit pini toj totefw toj to'ichehen tow'etes to'ichehen tow'etes wit wuyche timokwehen pini tot'ekwe toj p'ante kamaj lajtolhoka tot'ekwe pini. Wit tiw'en tilanhi tichoj totefw t'isan wit tofwtaj toyotjheshen pini toj totefw toj tohepehen wichi toj toyotjheshen pini tichalhjheshen tofwtaj toyotjheshen pini toj totefw. Wit hap'antetsu toj tofwtaj pini toj totefw toj yotaj tichalhjheshen toj tofwtaj pini toj tiyotjhiche pini toj totefw. Wit hap'antetsu toj toyomeyhen tokakyhelos toj yomeyhen p'ante toj hatsu. Is pini tach'uta n'san, tach'uta n'san n'chalaj isis toj hatsu tofwtaj n'morotas toj totefw pini wit iche toj tiw'en totchemat'i titsoyhu tokoyhis.

Fwalas p'antetsu tofwtaj tiw'enhi toj sitowus tiw'en toj letsihis ha'ihiche, ha'ichiche. Ts'ilak tshowet t'ohes toj tofwtaj toyenkhoiya, toyenkhoiya tsun'a toj t'oj tiw'en tofwtaj toyenphiya tolhey lafwes t'ohes toyenphiya toyenlhokhiya. Tofwtaj hap'antetsu toj totefw. Wichi che n'lham che n'mokwe tahyi lhat'oneyhen imokwehen pini. Paj tapilhchehen tha mat toj isis wichi tofwtaj hatsu toj tochalhjhentas toj tofwtaj pini, toyotjhiche pini tofwtaj hatsu tach'uta n'san tach'uta to'san hatsu wit toj pilhchehen toj tonomhen toj tomokwehen tayhi. Wit fwala elh toyomeyhen tewuk hote n'oj totcha w'ahat tiw'en totefw tiw'en totefw toyik toj toncheyeinlo' w'ahat. Toyhuye tewuk tot'ekwehen w'ahat wit yip totefw w'ahat hote



Pini

[2]. Nombre científico:
Scaptotrigona jujuyensis



tach'uta to'san. Yomet hatiwathiynlo' mayek tolhok ihi lhoy'e no'tshas tefw, tefw t'i. Wit isis no'tshas.

Wit toj tileyejpej wit yip totpilh wit atsinhay toj ihi tow'et hiw'enej p'ante toj tofwtaj hiw'enche hin'ulh toj yiyhuye tewuk toj hiw'enej p'ante w'iye toj yop'elh tefw, tefw iniwhiylo' w'ahatpe' toj totchema, toj tolheyhen tewuk nech'a t'ekwehen tsinhay iwenej w'iye yop'elh tefw. Nom hin'ulh nomhen wit tefwej t'i, tefwej w'ahatpe', w'ahatpe' wit hote akoy, akoy toj totefw w'ahatpe'.

Wit hap'antetsu toj tolhamilh toj towichi tokeyis p'antetsu. Toj tokniw'ena haton-tofwnhiyej siwele lhok ha'ihiche neweche ts'ilak totefw pini, w'ahat, tshotoy toj ipenhat totefw pini. Wit ha'ihichek fwitaj takaw'uylo'. Tofwtaj lacha tshowet toj totefw pini tiwatlo tshowet toj totefw p'ante pini. Wit tofwtaj hap'antetsu lakey pini toj totefw tochalhjhjen.

Pinitaj

N'yomey hop tolhamilh toj tohopehen wichi tofwtaj iche elh pini. Tofwtaj pinitaj, tofwtaj lhey pinitaj. Wit iche tayhi, iche tayhi toj hotena hunhat toj to'ihiche wit tofwtaj toj chiyhelos yomey toj ihi hunhat. Toj ihi hunhat pinitaj wit hote toj tontofwelej tofwtaj hope, tofwtaj is lawut, lawut wefwtaj wit pitajtaj tha mak toj tontofwelej tolhu' hal'o wefw wit pitajtaj lawut. Wit che ihi hal'o ihi lus lawutey wit che ihi lus lawutey wit tofwtaj hope pinitaj.

Wit ihi hal'omhe is tojmhaj wuyche ihi hal'o tofwtaj hal'o toj ihi wuyche ihi hinhak wuyche ihi sten'i wit isilataj law'et toj toyomey toj ihi hal'o ihi hal'o tojmhe lachuwej ihi. Wit tokakyhelos yomey tha tofwtaj ihi hunhat wit ha'athayhi n'newhoche iche afwencheypa ichena tofwtaj afwenchey toj tofwtaj fwitson'i, fwitson'is ichehen lhipey yiplhi. Wit che tiw'en toyhanej toj hope pinitaj toj ihi hal'o isilataj. Wit tokakyhelosajhi yomey toj ifwel'n'uhumche toj n'lhamilh n'lapeslheley ifwel'n'uhumche toj ka'thaya toj hope fwitson'is ichehen lhipey. Wit tofwtaj toj ihi ikatsi toj ihi hal'o ihi hal'o toj wefwche isilataj wit lawutey ihi lus, wit tofwtaj lhey pinitaj.

Pinitaj toyuk pinitaj wit mat toj pinitaj t'isan tofwtaj wefw che ihi hal'o yomet yomey hunhat. Toj n'fwajche che n'yiset wit che namtofwelej tofwtaj ichek ilonn'u itoyhatn'u n'tkweyay oites yomet namtofwelhamej. Che namhanej lakey wit che n'lanhi che namhanej toj hope tofwtaj ka'thaya toj hope tofwtaj pinitaj toj ihi hal'o toj wefwche ihi hal'omhe lachuwej ihi yihanej ihi hinhak wemek wuyche hinhak wit itihi sten'i. Wit tofwtaj toka-kyhelos yome tha toj ihi hunhat wit toj p'ante lhamilh hiw'en wet toj hunatsi wit tofwtaj lawehey ihi pini lawehey ihi tha n'onhi lawehey ihi tha hunhat lhele. Wit che ihi hunhat pajche law'et wemek, hunhat toj ihi isakaj ifwelhi yihuye n'elh toj yihanej tawyeshen lawehey wit ifwenhu fwitaj ifwelhi lakaha, wit ifwelhi t'isan t'einlok tilanhi tha tofwtaj toj ihi hal'o wit che tot'einlok che yikch'uya law'et. Toj tofwtaj ifwelhi ifwenhu n'elh toj yihanej mayek toj tofwtaj hayawe yihanej. Wit toj p'ante ifwalas p'ante pajche tolhamilh tiw'en p'ante tofwtaj yap t'alhpe' laha tofwtaj t'alhpe' t'einlo husan toj nech'a yik. Pinihis wit lhoy'a mak toj t'einlo tofwtaj yomlhi tha t'einlo husan toj nech'a yik hat'einlok lawemek husan toj t'einlo, matsetaj wuyche pinihis. Wit tokakyhelos yomey tha tofwtaj che tot'einlok tilanhi tha tot'ehinlok n'unuyej wuyche n'ihí cuatro, seis wichi latesej toj t'isan wefw toj ihi hal'o. Tofwtaj iche toj t'einlok wuyche t'einlo makchekhope wuyche t'einlo laha wit han'onhi, han'onhi mak toj hatsu tofwtaj lawehey. N'ol tha hatiw'enhi wit n'elh toj hayawe nitofwelej hiw'en yihuye toj hunatsi. Wit hote hatiw'enhi ts'ilak toj hatsu tofwtaj ifwelhi t'isan toj ihi hunhat toj pajche toj t'einlok yikch'uya law'e itey hop toj tamenej tofwtaj che yihoye n'elh toj yihanej mayek wit nech'e ichoj. Wit iwuhaya tha laha tot'einlo husanmhaj nech'a yik, matsetaj, pinihis note t'ohes, tsun'a t'ohes. Che tot'einlok tichoj wit tofwtaj hatsu wit che namhanej wit toj ifweln'uhumche toj kamaj mamses toj n'wulekwethopej ifwelh yomet hatsu.

Ka'thaya toj hope silataj hop hal'o toj ihi wit hote che n'w'en wit hatsu han'lanhihi haiwuhisey che n'lanhi che n'tofwelej han'lanhihi porque tofwtaj pinitaj yihanej ilonn'u, itoyhatn'u. A'nufwej namhanej mak toj lakey tofwtaj iche mak toj tofwtaj hatsu pinitaj iche tayhi. Ka'thataya toj ihi hunhat toj hatsu tofwtaj hatsu tokakyhelos yomey tha tofwtaj hatsu toj yomey p'ante.

Alberto González (Tres Pozos)



Eleuterio Enrique Ihenek
(Lote 27, Las Lomitas)

Nakwu lakey [3]

Tolhamilh toj tohopehen wichi toj tiw'en pini toj ihi hal'o pini wit **nakwu**, wit tilanhi, tifwaj, tilanhi wit totchema san. Wit pini toj nakwu toj ihi hal'o kachuwej ihi tres partes toj ihi nakwu. Iche toj tofwtaj laskalhek, wuyche laskalhek wit elh laskalhek. Hiw'enhathen iche toj tofwtaj yenlaskalhecha lach'u elh toj temcho' wit iche elh toj temcho'. Wit toj t'i iche, elh toj tofwtaj hiw'enhat lakahne', wit hiw'enhat lales w'et wit hiw'enhat elh lach'u elh toj tofwtaj t'i ihi tres, toj ihi pini ihi hal'o. Wit che tifwaj che tonespe' lales tot'ekwe toj t'i. Hiw'enhat lakahne' hiw'enhat t'i wit iche elh toj temcho' toj tofwtaj nech'e hope laskalhek, wuyche lales lhok. Lakahne' w'enhat lakahne' toj pajchehen wit hiw'enhat lakahne' toj tofwtaj hal'o lhawu toj nech'ayhis. Wit hote lhip toj temcho' toj tofwtaj laskalhek toj temcho' wit lap'uk wit toyuk lap'uk elh toj temcho'. Che tifwaj wit tot'ekwe toj t'i wuyche timolhthi lales wuyche timolhthi lakahne' tot'ekwe toj t'i toj temcho' toj ihi hal'o toj wefwche tifwaj totchema. Wit nakwu hiw'enhat lhip, lhip toj tofwtaj lales lhok hip'uylo', hip'uylo' wit hiw'enhatpej wit hop tojtsu nakwu lakey toj ihi hal'o. Che namhanej wit iche toj n'molhthi law'et lhip toj temcho' toj tofwtaj lap'uk elh che chuwej hal'o. Tot'ekwe toj lhip, wuyche tiw'en toj ihi lach'u elh t'i wit hatsuw'e lakey wit toyomeyhen. Tokakyhelos yomey toj fwitaj nakwu toj totewf t'i hat'ehinlok tilotey t'i toj totewf, iche toj tolep'eyej wit nech'a wuyche nech'a yajn'ukwe wuyche n'n'etohlhi, wuyche nahatilon'u pini nakwu t'i porque nitsothi, nitsothi wit iche toj tofwtaj toyukw tilep'eyej, tilep'eyej toj tiw'en toj ihi hal'o toj t'isan. Wit hatsu lakey pini nakwu wit tofwtaj hatsu lakey wit matha hopjhik n'yuk kamata n'yuk mat tofwtaj w'e hatsu. Toj che toyomwefwcho tofwtaj tilep'eyej wuyche nhatilonn'u. N'mo che n'tefwn'e che n'tefw t'i wichi fwitaj ituyenn'u wet hote n'lep'eyej. Hayip n't'ehinlo mayek nech'e nhatilonn'u nech'e nhatilonn'u nem n'tkhajhaylhi hop toj tofwtaj n'lep'eyej, n'lep'eyej t'i. Wit mat hopjhite tolokyhanwu hop toj yihanej n'lep'eyej t'i toj n'yom wefwcho' toj n'tefw. Wit hatsu lakey nakwu tofwtaj hop toj hatsu nitsothi, nitsothi wit n'lep'eyej nem n'he'mholhi nech'a.

Alberto González (Tres Pozos)

[3]. Nombre científico:
Melipona favosa d'orbigny

N'yomey toj nakwu toj n't'ekwe nakwu. N'tiyojche tayhi wit nakwu lakeypaichena toj yich"u, yich"u toj tolhu hal'o wit iche toj ikphom mhaj iche toj ifwajhej hunhat.

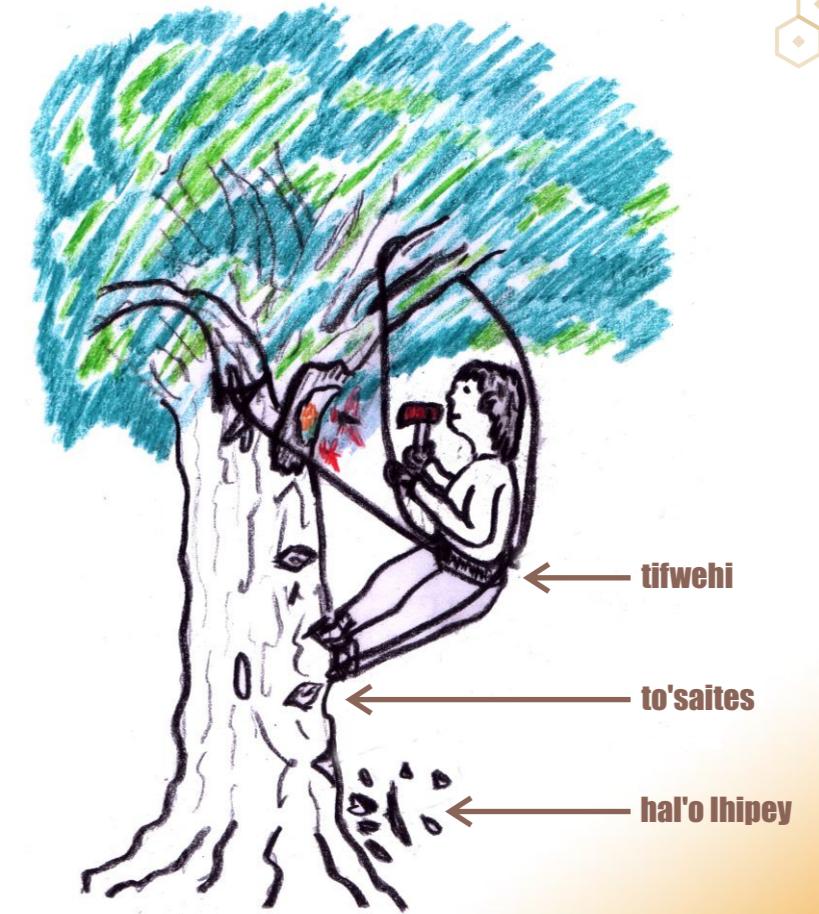
Wit nakwu toj hatsu lhomet iche yuk: "Ihilhpe", iyahiney hunhat wit hiw'enn'u toj n'ikfwi law'ete, wet yuk: "Yajhuhuse etek chalaj lats'i hiw'enla'am". Iwuye wit n'ofwel iche toj han'w'enhi n'yikch'uya tha toj n'w'enche n'w'enche halhcha ihihi n'fwaj n'yistej n'suyej law'et. Yapmhe fwitajha iweskatn'uch'uya tha yiwuhasey.

N'yomey nakwu, nakwu hop mak toj lhajlho'niya, nifwtsajha nakwu fwitsaj nakwu. Tha toj iche n'fwaj yihuhu ise' tawokwoylhi, tawokwoylhi. Wit hits'ifwin n't'oj hits'ifwin n'te' wit hits'ifwinlhin'u, hits'ifwinlhin'u. Wit yukwajn'u tha iwuytsu. Wit nhemnache toj n'suyej t'isan, tisuyej law'et, tifwilojhi law'et wuyche tifwehi law'et. Wit toj iwuytsu yap inhopjlhip'an'u fwitaj inhopjllhin'u. Yukhumche n'tey toj tafwaytsi toj iwuytsu hats'inhifwaj. Wit ileche toj fwitsaj tha ilenejllhin'u nemhi iwuye mayek.

Anselmo Manco (Tres Pozos)



Nakwu



Tifwehi
Virgilio López lhenek
(Tres Pozos, J. G. Bazán)

Wit elh pini toj tofwtaj lhey **pemtsaj** toj ihi hal'o toj ihi hunhat che hope tiw'en tofwtaj piniku. Pinifwcha che ihi hunhatlhip che hope tofwtaj wefwpe' pini toj ihi hunhat toj ihi. Wit hatotfwi t'isan wit lawus lalemsas tofwtaj yihanej yukwajhu n'ponhi wit amu'. Tonuwaya hatotfwi toj tiw'en. Tokakyhelos p'ante ilanhi toj hiw'en toj lhama t'i toj totefw, toj lhama t'i toj totefw. Wit hahopkhi toj nikyhelosa tofwtaj chiyhelos lhok tefw t'i toj ilanhi pemtsaj. Wit lakahne' hatotfwi nusuy tolhokhi ts'ilak t'i toj chiyhelos tefw. Wit iyahinhi toj tefw che lawufwaj ihi wet tisuyej totefw t'i hote pini t'i akoy. Wit lakahne' hatotfwi wit toj ihi hal'o toj tofwtaj pemtsaj.

Alberto Gonzalez (Tres Pozos)

Iche hal'o w'uley toj lhey “**pemtsaj nij**” iche alhu hop mak toj lanij nichotlo' pemtsaj. Hop toj tamenej toyenlheya.

Wichi toj pajche yenkachaya tolhetek toj oytajhi lacha che iche toj teloj ilon elh wet tachema wet ipen ithathu sitowu yomet naway wet ilanhi itika yomet yep'ehi, wet inahyenej elh. Toj paj elh iches..

Pemtsaj [4]



Pemtsaj lawut

[4]. Nombre científico:
Lestrimelitta limao

Kolomp'un lakey [5]

Iche pini toj tofwtaj **kolomp'un** toj tolhamilh totefw. Wit hope pini toj akoy hiw'en t'i wit hiw'en lakahne', akoy t'i hat'enhifwaj t'i tejche lhesej hat'enhi toj totefw wit ihache lawhoy che ihi hal'o che lachuwej ihi wefw t'isan. Che tiw'en totefw tifwaj tilanhi. Wit iche t'i wit lakahne' wit lales hiw'enhathen law'etes toj ihi hal'o. Wit tolhamilh tontofwelej toj ihi hal'o lakachuwej iche toj siw'uk ifwajlhi. Iche latuwej, latuwhay toj iche lhipey, wit tachema lhits'i wit hip'uyeshiche, hip'uhi latuwej toj siw'uk ifwajlhi toj t'einlok tefwen lales. Wit tachema wit iwuytsu tachema hal'o lhits'ip'aikna toj lhoy'a lhip toj set. Wit hop toj tofwtaj yihanej itsuklhi hop siw'uk wit itihi toj latuwej ihi, wit che siw'uk ifwajhi yihanej toj tofwtaj yihanej che tsuklhi siw'uk, yihanej tsuklhi wit setej laposet wit set wit lhoy'a lhip toj set.

Wit hote tolhamilh tofwtaj iche toj toyenkacheya lhits'imhaj ihi toj ichehen lales lhipey. Iche lhip toj lhip'unhasen hote makpa ichena, toj lhip'unhasen iche lales lhipey hop toj tofwtaj hip'uyeshi hal'o tuwej, hip'uinlo' siw'uk toj lafwet ihi. Tofwtaj yihanej itsuklhi siw'uk che toj che ifwajhu wit ifwajhi setej laposet. Wit tolhamilh tofwtaj yip totchema lhits'i toj hatsu tofwtaj yachetajcha'. Che tiw'en tichoj toyelhta che matche lacha. Totchema lhits'i lhip tits'ifwin, tits'ifwin lhimpaj wit titshoyhu tots'ute tofwtaj lacha.

Alberto González (Tres Pozos)

[5]. Nombre científico:
Tetragonisca angustula fiebrigi

Mat fwalas toj pajche n'yomey toj wichi toj tefw pini lhayis hop akoyhey iche toj tifwaj mak toj pini kolomp'un nilhukej mayhey toj totefw toj ihi hal'o.

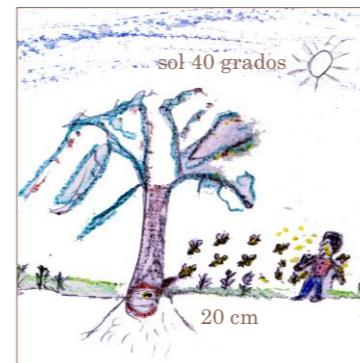
Wit kolomp'un hope mak toj che latefw. Wit iwatlok layahinhi che kayaynhahi che latsojcho toj latefw che iche toj lawu ihi lawufwaj ihi che latim t'i wit tiyojche aponhi wit nech'e ichek yukwajkhiyncho' yukhu aponhi yukhu aponhi chuwej. Wit hanomhihi law'et toj ihi yomet ichek y'ilh n'elh yen'amuya.

Wit toj n'tetshanche hop p'a hin'u toj fwitsaj hin'u toj hafwajtsu yihanej ilon elh wit yiset lhetek yisthenlhefwis. Wit fwitsajp'at'at hin'u toj hafwajtsu wit hanhonhifwajejche n'kut kolomp'un is.

Graciano Enrique (Lote 27)



Kolomp'un lawut



Eleuterio Enrique lhenek
(Lote 27, Las Lomitas)

Supfwetaj lakey 161

Iche toj tofwtaj supfwetaj wit hote t'isan ihi, lakahne' ihi, hote kolomp'un toj akoy lakahne' lhoy'a t'i wit akoy t'i. Hat'enhifwaj t'i wit nits'othi wit ihi hal'o. Tofwtaj iche wichi iyhoj fwitaj lhey chefw kutses toj tiwulheya supfwetaj, che hunhat nahelop wit hits'elhin'u, hits'ehi chefw hunhat nahelop. Wit wichi iyhoj fwitaj lhey chefw kutses wichi toj tofwtaj wenhayey lhayhi toj hatsu. Wit n'lhamilh wenhalhamej n'lhamilh toj toyomey toj lhamilh iwulheya chefw kutses.

Alberto Gonzalez (Tres Pozos)

Wit hop mak toj chel lahuhu tayhi chefw ilon lamo hits'elhi'am tefw chefw, y'eche anhes, t'osiche atey, hop toj niwuya tamsecha tefw chefw tha toj n'w'en n'fwaj n'tefw wit akoy yatsechefwa.

Anselmo Manco (Tres Pozos)

161. Nombre científico:
Plebeia sp.

Simhat lakey

Wit iche iyhoj pini tofwtaj *simhat* wit supfwetaj wit t'isan ihi, ihi hal'o wit nichothajche kolomp'un t'i akój toj ihi hal'o. Wit lawus lalemsas toj tofwtaj *simhat* iche hal'oy, iche hunhatmhe hal'oy ihi, ihi hal'o. Wit tofwtaj t'isan ihi hote t'isan ihi toj ihi toj chuwej wit hote toj akój t'isan hote hope pini toj lawus lemsas hawesi' lawus hope *simhat*.

Alberto González (Tres Pozos)

N'yomey ayej toj pajche ihi hunhat toj Estelu molhiej toj como de hoy nitechojche lhayis, pero no sabemos qué fecha, no sabemos fwala toj hope ts'ilak toj tofwtaj lup lhayis toj nech'e pini lhayis nech'e lhiskathen toj ihiche hal'oy. Che iche toj n'tolhchehentsu nech'e n'tch'awhumche hal'oy hoteni wit iche toj n'elhaj nespe yukw: “shu, *simhat* ihi hal'oneni, y ahí nomás che tifwaj”. Nech'e hop toj n'tefwas toj hunhat naylos, hotena naylos hop wel'alisa n'olej mes de mayo p'ie junio, julio iche naylos.

Graciano Enrique (Lote 27)

Ihomtes **2 [dos]**
p'ajlhalis
 toj tokakyhelos yomey

Takfwaj wit nakwu

Iche p'ante hin'u toj tofwtaj Takfwaj wit hote t'eynlok tefw pini. Lham ifwaj pini wit ilanhi ifwaj wit tofwtaj tefwen lales yomnufwej tefwen nakwules. Iche iyhoj toj thonhoy iyej nom ifwenhu lhukwey wit tawokwoywetho latekej toj totfwen lales. Wit tofwtaj tawokwoywetho lhukwey toj nom ifwelh lales iyhoj toj imolhehi ifwenhu lhukwey toj nom toj Takfwaj tefwen lales tawokwoywetho fwitaj inopjhichen'e tattey inhopojlhi. Takfwaj tofwtaj yik tha tanajlhin'e tatachen'e toj hotetsu. Wit lhukwey yukwe:

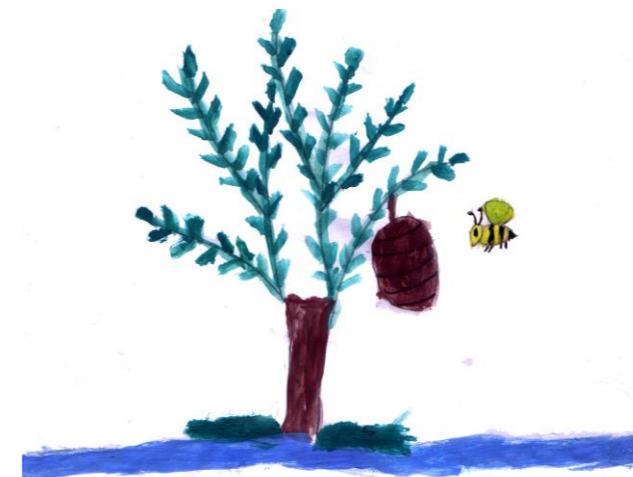
— E' is, tik nimohila whoye inothi che hiw'en.

Wit toj paj wit yihon Takfwaj tiw'en tha imo, imowhoye nothi, imohi hunhate tiwulheya. Wit tachema p'ante wit hip'uhiche, hip'uhi lawej, hip'uhi lakaj, lanhespelh, hip'uhiche lach'utey, tattey, hip'uyeshiche iyhot. Wit toj imo Takfwaj nech'e toj layalh ilon, wit yomet tefwak, tefwak wet toj paj nech'e tofwtaj y'ilh Takfwaj layalh ilon. Wit iche p'ante elh tofwtaj ifwelhlhi nakwutaj, ifwelhlhi Takfwaj toj layalh ilon iwhoye inothi yomet tafwak wit iche elh toj ifwelhlhi t'eynhoplhi ifwenhumche iyhoj. Iche p'ante toj tot'inyeyhen wichi toj pinikutses toj lawalayis ihi ifwelhlhi Takfwajpa iwhoye inothi toj tot'eynlok tifwajhi lawej tiwumlap'utes, tiwumlap'ut tifwajhi. Wit iche p'ante toj nomhen siw'uk, selaj chonis lhoy'a kaselhtaj, nom elh, nompej lawalay nech'a yik. Lhetek ichotfwaj wit ifwajhi Takfwaj wej yomet hak'alhi yomet iche toj tofwtaj y'ajhu husan k'aj, wuyche law'et icho'. Wit hatoykalhi yomet elhpej ifwajhi haykalhi t'en, t'en. Iche p'ante hin'ufwaj tofwtaj lhey yikaselhtaj, hin'u ch'ufwaj tofwtaj yap lham p'ante toj yikalh Takfwaj wej tifwajhi yikalh, yomet iwhoye not toj tefwak tofwtaj layalh ilon nakwu hip'ulhi.

Wit iche p'ante hin'u toj n'yomey hin'ufwaj toj tofwtaj hop toj tofwtaj lhey kaselhtaj nom tha lawalay isilantafwaj nech'a yik nom wit ifwajlhihi, ifwajhi yomet paj tha yap yikalh, yikalh p'ante tha yesu. Takfwaj n'oj nitsoche kaselhtajfwaj, wit tofwtaj hap'antetsu toj y'amekw nitsoche, Takfwaj y'amekw nitsoche nichotkanhi, yesu p'ante toj tifwajhi.

Wit tofwtaj hap'antetsu toj toyomey toj tokakyhelos yomeyhen, tha hap'antetsu toj tofwtaj iche p'ante hin'u toj tofwtaj lhey Takfwaj iwuypp'antetsu toj hiw'en pini nakwu, ifwaj.

Alberto González toj ihi Tres Pozos yomey tojha p'ajlha



Takfwaj wit nakwu
Norma Enrique lhenek
(Lote 27, Las Lomitas)

Nech'e wit mawu

Iche p'ante toj nech'e w'ilek wit t'ekwe pini, t'ekwe pini wit hiw'en p'ante wit tilhoj. Wit n'oj hope p'ante fwala toj n'olej, fwala toj n'olej lusi p'ante, wit nech'e tilhoj pini wit hiw'en p'ante inothi, hiw'en inothi wit iwhoye. wit toj paj wit descansa p'ante. Wit toj paj tolhkatsi hop nech'e tolhkatsi wit toj paj mawufwaj tolhkatsi, tolhka wit hiw'en nech'e toj imo tha yuk:

—¡Oh, compadre! ¿tik lhez'akana?

Yuk:

—N'ikana.

Wit mawu yuk tawhiya nech'e tha yuk:

—Che, compadre, qué te parece che ichek nakuyej akapini, nakuyej akapini wit nelh-talhek inot nahuhu inothila, wit che tuk hope iloyej layalh wit yikalhinla pini.

Wit nech'e ilota tha hawuhikeya wit yuk:

—Mat natsiteyey. Nakuyej wit che tuk hope iloyej layalh wit nech'e lhamla toj yikalhi pini.

Wit mawufwaj como lakeshaj toj lakey ihi p'ante, hope hin'u toj lakeshaj ihi p'ante, wit yihemin toj ilowlhi mayek. Wit toj p'ante wit nech'e mawu t'ona nech'e tha yuk:

—Ketlhi nahuhu inot nat'echencho'.

Wit nech'e empeza toj yihuhu inot, ilanthe lakhoy. Wit toj paj wit nech'e empeza toj y'echeincho' yihuhu inotch'u toj hotetsi. Wit mawu como lham hope hin'u toj lakey ihi wit toj paj wit nech'e empeza toj y'echeincho'. Wit mawu toj lakey ihi wit nech'e elh y'eincho' wit lham iyahinphompej yupejkwe. Wit toj paj nech'efwaj y'eincho' yomet paj wit mawufwaj toj hope hin'u toj lakey ihi wit iyahinphompej yukwe iyahinpej elhaj kamaj niw'ena toj pajfwaj nech'efwaj iyahinpho yukwe. Wit mawufwaj hiw'en yup y'eicho' yupejkwe y'eipejcho' yup elh yoplapej toj y'eicho' yup nepho. Yupej nephompej wit toj paj p'ante nech'e mawu nepho tha yiwaylhaj yihuye tayhi. Yiwaylhaj yiklhaya elh kapini. Wit toj paj mawu ichoj nech'e kapini, wit yik ine'alhuhu tiyojche toj hotetsu. Wit nech'efwaj kamaj ihi inot. Wit toj paj, wit toj paj nech'e nepho tha iyahinch'uya elh tha n'oj haw'enhi. Mawu ichoj mayek nech'e kapini ichoj

iskat. Wit tawokwoylhi nech'e.

Wit toj paj yik, yik tiyojche toj hotetsum yomkanhi tha hiw'en alhu, nech'e hiw'en alhu molhyej lakey toj nitofwelej toj ipe' alhu. Wit iche toj iwhoye alhu lhip. Wit yihuhu hal'o toj hoteni yihuhu hal'o wit nech'e empeza toj yip, yiplhi t'onlhi, yiplhi tha ihi hal'o yupej:

—Uno, dos, tres... uno, dos, tres... uno, dos tres... uno, dos, tres...

Wit toj paj mawufwaj tolhche toj hoteni tha yuk:

—¡Oh, chuña! ¿E'pa ahote? ¿Tik at'ep akunta, ap akunta?

Nech'e, nech'efwaj nichelhu mawu tha yuk:

—Mawu, n'oj n'kunta kampilus laloy asinhos, asinhos n'oj yuk piiimm, ewuylak atefw.

¡Tiyojche toji! ¡Ne'alhuhu, ne'alhuhu, ne'alhuhu, ne'alhuhu!

Wit toj lapesey mawufwaj n'oj top'a ichenlo asinhos toj tatache. Lapesey tha mawu, mawu asinhos yihonlhi tha yufwaj:

—W'uak, w'uak, w'uak, w'uak, w'uak, w'uak, w'uak, w'uak...

Lapesey tha asinhos ifwit asinhos ifwit wit lhitunhenpe', lhitunhenpe'. Wit n'yeneyche hop toj hafwajtsu toj fwalas toj pajche toj n'fwcha n'fwchantetsu iche toj yihanej ifwel'n'uhu. Wit n'yeneyche tojlhama toj hafwajtsu toj n'lhomethaj toj como cuento. Wit n'yeneyche toj lhama.

José Eusebio toj ihi Tres Pozos yomey tojha p'ajlha



Nech'e wit mawu
Norma Enrique lhenek
(Lote 27, Las Lomitas)

Tetsaj

Iche p'ante hin'u toj lhey Tetsaj. Lham hope hin'u toj mat toj pinicha wit iyhoj toj ihi hahotehi ts'ilak, lham toj che w'ilek wit hanenifwajpe' toj tilhoj pini toj nompej. Yomet toj paj iyhoj imatlhaya yupej:

— ¿Atsiyej hin'ulani yiw'enha pini tow'ilek?

Toj paj iche hin'u toj tats'i lhoy'a elh toj fwitaj lhey ts'ulutaj yuk:

— Ashi, n'ttasanikla han'lhiw'enthiyej n'tetshan lakey.

Toj paj wit yich"en itetshanche elh yompe' alhu tha hiw'enej elh toj ilanhi pini tishi chuwej wit tetseytaj itayhat che lawej hop chuwej wit lakatetsaj yupej p'ut, p'ut, p'ut tolh-chelawej iyoj hiw'enej toj lakey hatsu tha mat toj t'ainlok t'ischeyej wit lahutajfwaj wit ts'ulutaj yupej:

— ¡Yajt'ischeyej yihonlhina'am che ilot'ama!— wit tatsi takwey istakej lak'aj tha yuk:

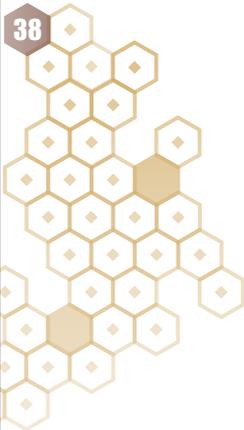
— ¡Ja ja ja ja ja!!— wit elh ilota yihonlhi ithatchepej lalhet hek yomet tetsaj ilonhen law'ey tetsaj lha ilon wit ts'ulutaj tattelhuy ichothen law'ey tatuylhi sekwalhi.

Gustavo Hilario toj ihi Tres Pozos yomey tojha p'ajlha



Tetsaj

Gustavo Hilario lhenek
(Tres Pozos, J. G. Bazán)



[glosario]
wichí/español

akoyek: miel, abeja
asnak hin'u: zángano
hal'o: árbol, tronco
hunhat: tierra
husan: hacha

laphi: bolso (de cuero) para cargar la miel
laput: tapa
laskalhek: reserva
latoyis: alimento de los pichones
laweyis: involucro



Laphi: bolso de cuero



Pinihi: bolso de corzuela



Husan: hacha



Matsetaj: machete

inot: agua
itos: fósforos
katela: reina
kolomp'un: rubito
lachel: obrera
lakahne': polen
lales: pichones

lawus: abeja o avispa, insecto
lawut: piquera
lhawu: flor
lhep: colmena
lhokwey: botijos o cartuchos
matsetaj: machete
nakwu: moro-moro

Alberto González lhenhay
 (Tres Pozos, J. G. Bazán)

neslo: alpa misqui
pemtsaj: cayasán o pingo de burro
pini: llana
pini t'isan: panal
pinihi: bolso hecho con patas de corzuela

ifwaj: él/ella hacha (hachar)
ilanhi: él/ella saca algo (sacar)
tokacha: remedio
tolhok: alimento
t'ekwe: él/ella busca algo (buscar)



Lhokwey: botijos o cartuchos



Lales: pichones



Katela: reina



Lawut: piquera

pini t'i: miel
piniw'et: colmena
simhat: pusquillo
sitowus: latas
supfwetaj: quella
tifwehi: sistema de sogas para sostenerse en altura y bajar la miel del árbol

yelhekwaj: pala poste

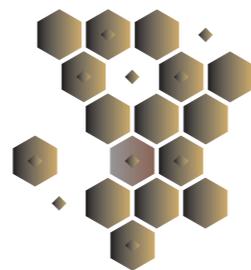
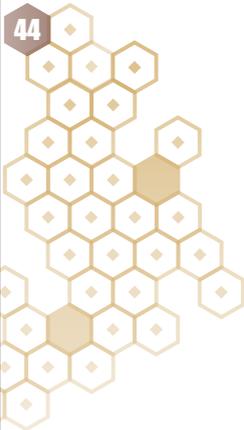


1. Pini
2. Lakahne'
3. Pini t'isan

Pini Ihep



APCD, Sarmiento 751, 3630 Las Lomitas, Formosa
 apcd@ciudad.com.ar
 Tel: 03715-432545

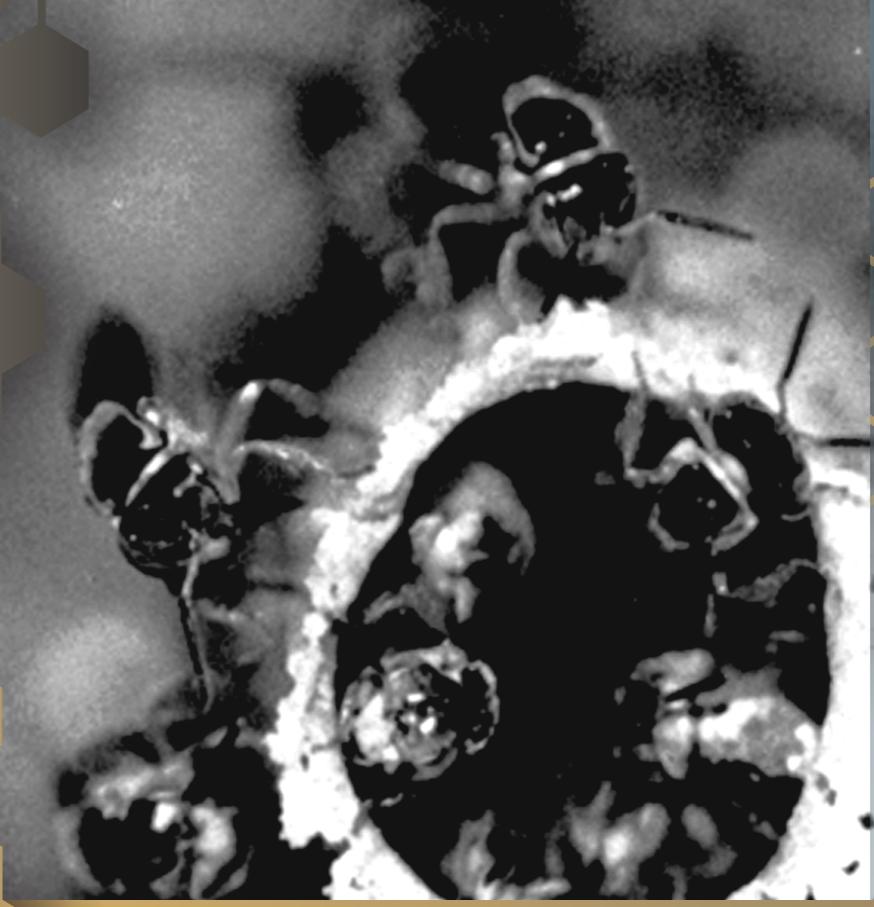
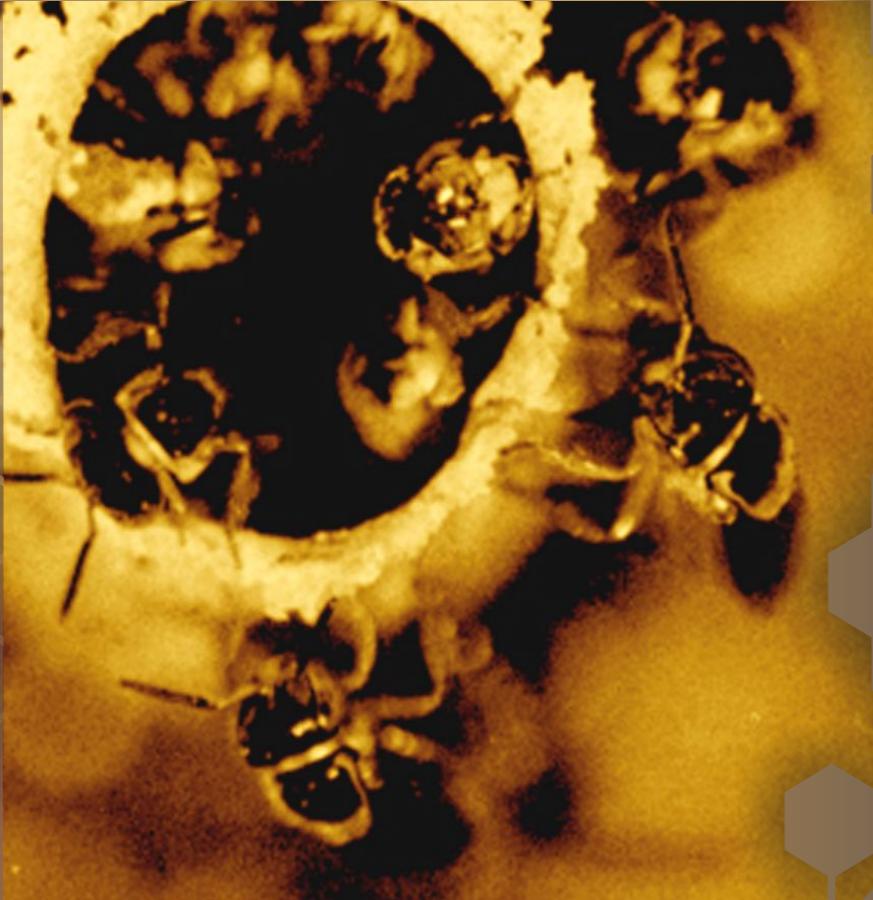


diseño gráfico:
delamancha
comunicación visual & diseño gráfico
joselomak@hotmail.com

impreso en:
IMPRESORFFSET
impresooffset@hotmail.com



Wichi Jachewenyal
toj akoyek theyis toj ihi tayhi
wit p'ajhalls



enseñanzas y cuentos de los wichi
sobre las mieles del monte





enseñanzas y cuentos de los wichí
sobre las mieles del monte

APCD



Este libro es el inicio de una serie de publicaciones sobre las abejas del monte y fue elaborado por APCD (Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo) conjuntamente con las comunidades wichí del río Bermejo en la provincia de Formosa.

Fotos:
APCD

Dibujos:
Alberto González
Gustavo Hilario
Eleuterio Enrique
Norma Enrique
Virgilio López

Diseño:
Joselo Mak

Relatores:

Azucena Agustín (Tres Pozos)
Graciano Enrique (Lote 27)
José Eusebio (Tres Pozos)
Alberto González (Tres Pozos)
Gustavo Hilario (Tres Pozos)
Francisco López (Tres Pozos)
Anselmo Manco (Tres Pozos)

Desgrabación y traducción:

Severiano Bonilla (Tres Pozos)
Vicente Elías (Tres Pozos)
Isabelina González (Tres Pozos)
Gustavo Hilario (Tres Pozos)
Daniel López (Tres Pozos)
Francisco López (Tres Pozos)
Marcial López (Tres Pozos)
Virgilio López (Tres Pozos)
Paulino Ruiz (Lote 27)

Asesoramiento lingüístico:

Verónica Nercesian

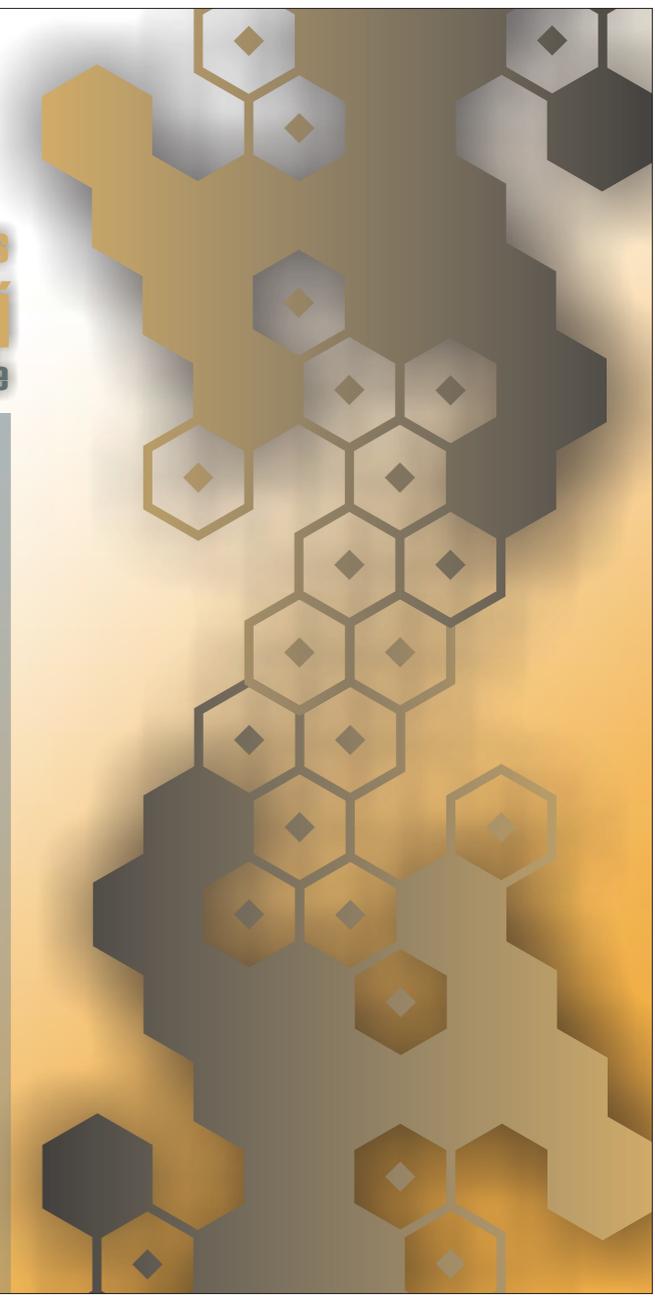
Revisión General:

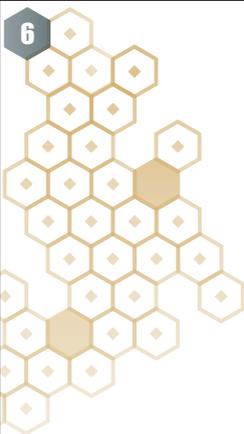
Francisco López (maestro wichí de Tres Pozos)
Verónica Nercesian (lingüista UBA-CONICET)
Pablo Chianetta (técnico apicultor de APCD)



enseñanzas y cuentos
de los wichi
sobre las mieles del monte

APCD





Índice

Introducción	pag. 9
1. Conocimientos sobre las mieles del monte	pag. 13
Cuentan los abuelos	pag. 15
Las distintas mieles	pag. 16
La Alpa misqui	pag. 18
La Llana	pag. 20
La Llana que no se puede comer	pag. 21
La Moro-moro	pag. 23
La Cayasán o Pingo de burro	pag. 26
La Rubito	pag. 27
La Quella	pag. 29
La Pusquillo	pag. 30
2. Algunos cuentos que contaban los abuelos wichí	pag. 31
Takfwaj y la moro-moro	pag. 32
La chuña y el zorro	pag. 34
El Humo	pag. 36
3. Glosario bilingüe español/wichí	pag. 38



Introducción

Durante años, el monte chaqueño ha sido, y sigue siéndolo, el hábitat de una gran diversidad de especies de abejas y avispas. Para la ciencia occidental, muchas de estas especies, identificadas en el monte chaqueño, todavía no han sido estudiadas en profundidad y menos aún han sido reveladas sus posibilidades productivas. Sin embargo, para el pueblo wichí, milenario del Gran Chaco, el conocimiento sobre la diversidad de especies de abejas y avispas forma parte de su acervo cultural.

Desde los antiguos hasta la actualidad, la recolección de miel para su uso como alimento y como producto medicinal es una de las actividades principales de los wichí en la que participan tanto hombres como mujeres. A partir de esta práctica, fueron construyendo conocimientos específicos sobre cada una de las especies: cómo identificarlas en el monte, cómo sacar la miel, los pichones y el polen, cómo consumirla, cuáles son las propiedades de cada una de ellas, y cuáles son los cuidados que hay que tener. Ese conocimiento se transmite oralmente, desde hace años, de abuelos a nietos y de padres a hijos, y forma parte de las enseñanzas que todo individuo debe tener cuando entra en la juventud.

Existen, además de estos conocimientos, cuentos que se narraron históricamente en las familias y que se transmitieron con los años hasta la actualidad, referidos a la recolección de miel, o en los que las abejas del monte aparecen como personaje del relato.

Wichi lachefwenyaj toj akoyek lheyis wit p'ajlhalis o Enseñanzas y cuentos de los wichí sobre las mieles es un libro bilingüe, wichí-español, que reúne por escrito aquellos conocimientos y cuentos sobre las abejas del monte que se transmitían, y todavía se transmiten, oralmente. Las lecturas comprendidas en esta compilación se refieren exclusivamente a las abejas del monte chaqueño sin aguijón denominadas en la clasificación occidental meliponas.

Los textos fueron provistos por ancianos wichí de las comunidades de Tres Pozos (J.G. Bazán) y Lote 27 (Las Lomitas), provincia de Formosa. Estas dos comunidades comparten la misma variedad dialectal denominada del Teuco o Bermejo con otras comunidades asentadas en la ruta 81, y todas ellas conforman el grupo de localizaciones wichí del río Bermejo.

El hecho de que, desde el punto de vista lingüístico y cultural, las comunidades señaladas en el mapa conformen un solo grupo que se distingue de los del oeste, por ejemplo, no descarta la posibilidad de que el tipo de conocimientos sobre las mieles sea diferente en las comunidades que se extienden desde Pozo del Tigre a Laguna Yema. Por este motivo es importante tener presente de qué localizaciones provienen las enseñanzas sobre las abejas y los cuentos relacionados al mundo de las mieles.

Éste es un libro que fue pensado prioritariamente para que lo usen los wichí, pero también otros grupos indígenas y no indígenas, por eso puede leerse en las dos lenguas, wichí y español. Con esto pretendemos contribuir a la difusión de los conocimientos que el pueblo wichí tiene sobre el monte chaqueño, fundados en la idea de que una relación de permanente intercambio cultural entre pueblos distintos conduce a un enriquecimiento socio-cultural y lingüístico y a un aumento de conocimiento de los fenómenos del mundo. Así, confiamos en que los conocimientos sobre las abejas sin aguijón o meliponas reunidos en este libro constituyen un aporte al estudio de las abejas por parte de los apicultores, quienes a su vez generarían nuevos conocimientos que servirán a las prácticas de recolección, consumo y producción de los wichí.

Wichi lachefwenyaj toj akoyek lheyis wit p'ajlhalis pretende contribuir al fortalecimiento del uso de la lengua wichí, en este caso, a través de la escritura, y al mantenimiento de los conocimientos construidos desde hace décadas y de las prácticas culturales de los wichí del Bermejo. Asimismo, se intenta promover las actividades para utilización de los recursos del monte en orden a su mantenimiento y enriquecimiento.

Bazán - Yema

Tres Pozos
Lote 27
Pozo del Mortero
J. G. Bazán
a. Yema Matadero
b. Yema Simbolar
c. Las Bolivianas
d. Tich'á

Wichí de la Estancia

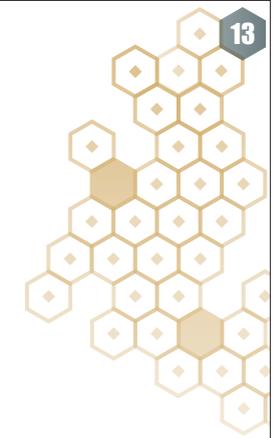
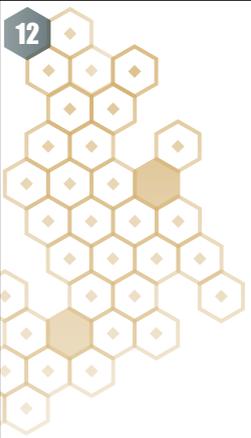
e. Lote 47 - Matadero
f. Barrio 17 de Octubre
g. Lote 42 - José Mistol

Orientales

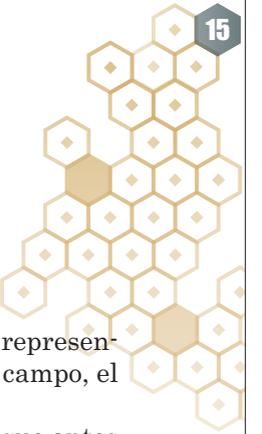
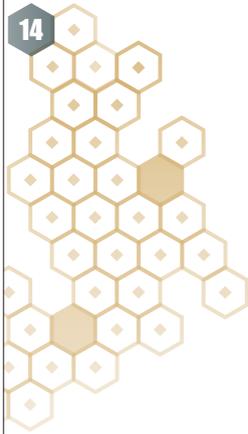
Pozo del Tigre
h. La Pantalla
i. Colonia Muñiz



Comunidades wichí del Bermejo,
Provincia de Formosa



capítulo **1 [uno]**
conocimientos
sobre las mieles del monte



Cuentan los abuelos

Antes los antiguos no creían en Dios, sino en la existencia de espíritus que representaban a seres y fenómenos de la naturaleza, como por ejemplo las frutas, el río, el campo, el monte y también las mieles.

En tiempos pasados, cuando el monte no tenía miel, había un viejo shaman que antes de morir prometió que dejaría alimento a sus hijos. Entonces se comunicó con el espíritu de la miel y le hizo un pedido: “Cuando muera le voy a encomendar el cuidado de mis hijos, para eso quiero que haya mucha miel en el monte para que puedan alimentarse”.

Pasados unos días de la muerte del viejo shaman, las abejas llegaron al monte e hicieron miel tal como aquél había pedido. Los shamanes se preocupan por hacer bien a los demás, cuando llega el momento de su muerte siempre le piden a los espíritus cualquier cosa que sea buena y que les quede en la tierra a los chicos (pero además de hacer bien, también pueden maldecir y provocar conflictos, por ejemplo pueden conseguir comida para su pueblo y luego hacer que cuando la gente no convide se enferme).

Asimismo, cuando el viejo shaman estaba por morir, también pidió que hubiera lechiguana en el monte, y dijo: “Cuando yo muera busquen mi cadáver y luego de unos tres días encontrarán cantidad de lechiguana”.

Y así pasó, después de los tres días que había muerto el viejo shaman encontraron gran cantidad lechiguana. Y, siguiendo su consejo, la llevaron a un lugar donde había agua y un pozo como en Atekles, Tisu wanlhaj y La'ayuhén y allí la dejaron para que hiciera su nido. Luego de un tiempo el monte se llenó de lechiguanas y hubo así para todos los chicos.

Francisco López (Tres Pozos, J. G. Bazán)

Las distintas mieles

Voy a hablar de las abejas y su miel. Desde hace mucho tiempo existen las abejas que se conocen en español como rubito, alpa misqui. La abeja extranjera es menos antigua y cuando apareció había poca cantidad. Otras dos especies de miel que existen desde hace mucho tiempo son las del carán. Estas últimas están bajo la tierra, entonces para sacarlas es necesario hacer un pozo. También existe la cayasán que le dicen 'padre de las abejas' y se encuentra en el monte desde los antiguos.

Todas estas y otras más como la quella, la pusquillo, la cabichui, la lechiguana, la rubito y la alpa misqui, son abejas muy pequeñas que existen en el monte desde mucho, mucho tiempo atrás.

Azucena Agustín (Tres Pozos)



Cayasán



Llana



Moro-moro



Rubito



La Alpa misqui ^[1]

La alpa misqui es una abeja que hace su nido en la tierra. Antes era muy común que comiéramos la miel de esta abeja. Cuando encontrábamos un lugar donde creíamos que había una colmena, empezábamos a cavar para buscarla debajo de la tierra. Esto era muy cansador porque muchas veces había que hacer un pozo muy profundo para encontrarla, y porque, además, la alpa misqui puede hacer su nido en lugares donde no hay árboles y había que excavar bajo el rayo del sol. Pero para evitar que el calor nos hiciera mal, hacíamos una carpa que nos protegía mientras sacábamos la miel debajo de la tierra.

Cuando está demasiado profundo y no llegamos a encontrar la miel hay que volver al día siguiente para seguir intentado, pero si a pesar de haber continuado no podemos encontrarlo hay que abandonar ese nido. A veces sucede que la salida de la abeja tiene una primera parte perpendicular a la superficie de la tierra, que puede ser de varios metros, y una segunda parte que desciende hacia la profundidad en diagonal, entonces puede pasar mucho tiempo hasta encontrarla, por eso no hay que desanimarse y hay que seguir cavando de a poco.

Para hacer el pozo no se usa una pala grande sino una 'pala poste' (en wichí se llama yelhekwaj) o un pequeño plato hondo.

Esta era la forma en que se buscaba y se comía la alpa misqui. A los bebés que todavía están mamando y a los niños no les dábamos de esta miel porque le podía hacer mal a la panza. Entonces para cuidarlos no se le da de esta miel hasta que sean grandes.

Anselmo Manco (Tres Pozos)

^[1] Nombre científico:
Geotrigona argentina.



Piquera



Extracción



Cántaros con miel



Cartucho abierto con polen

Existe un tipo de abeja que se llama llana cuya miel se extrae y se come. Para ello puede mezclarse con el polen de las flores nuevas del algarrobo y se muele todo junto. Además de la miel, se saca el alimento de los pichones para consumir y para usar como remedio (nunca hay que sacar todo a la vez, siempre hay que dejar un poco en la colmena). El alimento de los pichones ayuda a resistir el calor y también calma el dolor de estómago.

Los abuelos siempre contamos cómo se come la miel de llana desde hace mucho tiempo. Esta abeja se encuentra en distintos lugares, y muchas veces hacíamos campamentos para buscarla porque la miel era la base de la alimentación, antes no había la comida que hay ahora. Entonces si encontrábamos miel de llana, la sacábamos y la comíamos. Con ello la gente engordaba y se le oscurecía la piel, se ponía negra, y esos eran signos de buena salud. La miel es buena, le hace bien al cuerpo, lo engorda y le pone la piel más oscura y lo hace saludable.

Cuando encontrábamos miel, la sacábamos y la volcábamos en una bolsa. En aquella época no había latas, solamente había bolsas que hacíamos con cuero de animal. Se usaba el cuero de corzuela, se le cortaban las pezuñas y se usaba todo el cuero para hacer los bolsones donde luego se guardaba la miel y la comida. Cuando íbamos de campamento al monte, se hacía antes una convocatoria. Luego volvíamos todos saludables porque nos alimentábamos de miel, nuestro cuerpo estaba más robusto y más morocho. También solíamos ir al río para sacar pescados para comer. Y buscábamos miel y pescado hasta tener suficiente comida, hasta para los chicos. De este modo ellos también estaban sanos.

Cuando terminaba la época de los pescados, los hombres volvían y las mujeres, que se habían quedado en las casas, los recibían con chaguar asado preparado para comer con la grasa del pescado que traían del río o con la miel que habían juntado. Todo eso era muy rico.

Y así eran nuestras costumbres, las costumbres de los wichí. Antes no se conseguía, ni se conocía la comida de los blancos, no existía para nosotros. Solamente nos alimentábamos con miel, pescado y animales del monte. No había nada en la alimentación que le hiciera mal al cuerpo. Cualquier animal servía para comer y lo mismo la miel, las dos cosas se comían. Nosotros tenemos la costumbre de comer miel porque es muy saludable.

La Llana [2]



Llana

[2]. Nombre científico:
Scaptotrigona jujuyensis

La miel de Llana que no se puede comer

Otra especie de miel es la que le decimos pinitaj. Esta abeja está en el monte desde hace mucho tiempo, los antiguos la conocían muy bien. Siempre cuentan que en sus colmenas tienen dos o más piqueras que son más grandes y más largas que las de la llana. Por este motivo le dicen pinitaj (que literalmente significa en castellano 'la llana grande').

Generalmente esta abeja se encuentra en el molle o en el quebracho blanco, o cualquier árbol bien grande y lindo como para hacer su colmena adentro del tronco. Los antiguos cuentan que es difícil encontrarla dentro del monte porque muy cerca de su colmena anda siempre el pájaro carpintero 'chinchero chico' cantando alrededor del árbol. Y con su canto, este pájaro hace perder a los meleros dentro del monte para que no encuentren la miel. Pero, al mismo tiempo, cuando vemos al chinchero chico sabemos que cerca hay miel de pinitaj, la miel de la llana que hace sus colmenas tan grandes que desde lo más alto del tronco llega hasta lo más bajo.

La miel de esta abeja no se puede comer. Si alguien hacha un poco de cada lado del tronco para cortarlo y sacar la miel sin saber que es la colmena de pinitaj puede ser que esa persona muera, o que le haga doler los brazos hasta no sentirlos más por el dolor. Esto sucede porque esta abeja tiene un espíritu que es su dueño. Cuando la encuentran hay que dejarla. Estas abejas están en los árboles desde mucho tiempo atrás, sus nidos son muy viejos y tienen dueños que no pueden verse pero pueden aparecerse a los shamanes para dialogar y para permitirles sacar miel. Por la noche, esos espíritus de pinitaj se le aparecen en sueños a los shamanes, que son las personas con la sabiduría necesaria para poder comunicarse, para que sepan que esa miel no puede sacarse sin dejar una ofrenda a cambio. Entonces, cuando encontramos estas colmenas de llana, nosotros no la sacamos sin antes pedir permiso y dejar una ofrenda a los espíritus dueños de esta miel. Como ofrenda dejamos un hacha, o los bolsos de cuero de conejo o de corzuela para guardar la miel, o un machete o cualquier otra cosa que pueda ser de contento para el dueño de pinitaj. Además, si vamos a sacar de esta miel, no debemos hacerlo solamente para uno sino que debemos sacar para cuatro, seis, o más personas porque hay mucha miel.

Podemos encontrar esta miel en los árboles del monte, la podemos ver, pero debemos sa

ber que no la podemos sacar porque si lo hacemos eso puede causarnos la muerte. Por eso debemos conocer cómo es esta miel, lo que nos cuentan los antiguos.

Alberto González (Tres Pozos)



Ilustración de Eleuterio Enrique
(Lote 27, Las Lomitas)

La Moro-moro ^[3]

Cuando encontramos miel de moro-moro hacemos el árbol y la sacamos. La colmena de esta abeja está en el medio del árbol y se divide en tres partes. Cada una de éstas sirve como reserva y están una debajo de la otra. Generalmente, en la parte que está más arriba se guarda la miel, en la del medio, el polen, y en la de más abajo, los pichones. Si hacemos y llegamos a la parte donde están los pichones, la dejamos y buscamos la parte donde se reserva la miel. Adentro de la reserva del polen, las moro-moro separan el de las flores más viejas del de las más nuevas.

Siempre que hacemos un árbol donde hay moro-moro, buscamos la parte en que se guarda la miel, la que está más arriba de las tres, y dejamos aquellas donde se guardan los pichones y el polen. Dentro de la reserva de la miel, las abejas separan una parte para alimentar a los pichones. Esta es la forma en que trabajan estas abejas. Y si yo no la conozco, puede pasarme que al hachar y no encontrar la parte donde guardan la miel, abandone la colmena creyendo que no tiene nada para extraer. Tenemos que buscar la reserva de la miel, esa es la forma.

Los antepasados también nos enseñaron que no hay que comer más de lo que el cuerpo necesita, si lo hacemos sentimos somnolencia, el cuerpo se debilita, se relaja y se siente flojo porque esta miel es muy dulce. Estas son las características del moro-moro que son ciertas, son cosas que las he experimentado. Así es, si nos excedemos con la miel empezamos a sentir somnolencia y flojera, esta miel adormece el cuerpo. Esto es lo que hay que tener en cuenta cuando comemos la miel de la moro-moro porque es muy dulce.

Alberto González (Tres Pozos)

^[3] Nombre científico:
Melipona favosa d'orbigny

Una abeja que buscamos en el monte es el moro-moro. Éste tiene por costumbre salir de adentro de los troncos de los árboles, el panal puede estar en la parte más alta o en la más baja del tronco.

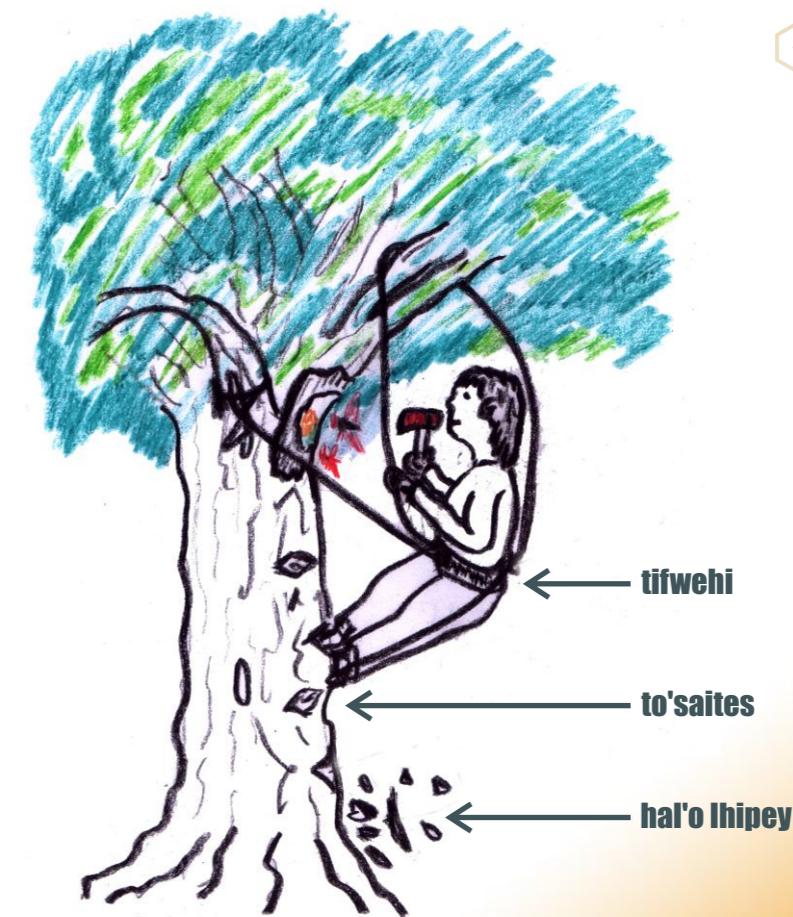
Nosotros decimos que las abejas moro-moro siempre gritan: “Acá hay una puerta”, y miran desde arriba a la persona que está debajo del panal y entonces le avisan a las demás: “No salgan, ahí está el cabeza negra y las va a ver”. Así hacen, parece que tienen vergüenza, se esconden y algunas veces no logramos verlas salir, pero cuando sí las vemos, hachamos el tronco para cortarlo y sacamos el panal entero. Es fácil encontrar estos panales.

La moro-moro es una abeja que no tiene aguijón, no pica pero es mala. Cuando encontramos un panal y hachamos el árbol para sacarlo las abejas salen enojadas. Entonces pellizcan la piel, los ojos, pellizcan todo el cuerpo. Es como si mordieran. Por eso no conviene sacar la miel del panal, hay que romper el panal entero con el hacha desde abajo o, si está muy alto, subir con unas sogas que se cuelgan de la rama del árbol [ver ilustración] para llegar al panal. Pareciera que las abejas pegaran piñas porque golpean muy fuerte cuando chocan en el cuerpo, por eso digo que es mala a pesar de que no piquen. Pero al rato de haber salido del panal y golpearlos, se van calmando de a poco y solamente quedan dando vueltas alrededor sin hacer daño.

Anselmo Manco (Tres Pozos)



Moro-moro



Tifwehi

Sistema de sogas para sostenerse en altura y bajar la miel del árbol
Ilustración de Virgilio López
(Tres Pozos, J. G. Bazán)

La Cayasán o Pingo de burro [4]

Hay otro tipo de abeja que se llama cayasán o pingo de burro, se encuentra dentro de los árboles y es, para nosotros, el “padre de las abejas”. Le decimos así porque se sabe que cuando encontramos el cayasán hay otras abejas alrededor. El polen y los pichones de esta abeja no se comen porque cuando tragamos los bichitos éstos pueden picarnos la garganta y dejarnos una picadura grande. Por este motivo no los comemos, le tenemos miedo.

Los antiguos, cuando encontraban miel de cayasán, la sacaban y la comían. Pero sólo lo hacen los ancianos, en cambio los jóvenes no. El polen de esta abeja tampoco se come porque es muy salado. Los antiguos sólo comían la miel. Se fijaban si había bichitos, sacaban la miel y la comían porque dicen que es rica como la de la llana.

Alberto Gonzalez (Tres Pozos)

Nota:

Hay un arbusto del campo al que los wichí le llaman pemtsaj nij (traducido significa 'olor de la cayasán'), porque tiene el mismo olor que la abeja cayasán o pingo de burro. A este yuyo los criollos le dicen “manzanilla del campo”.

Esta planta tiene propiedades medicinales y se usa para el dolor de cabeza. También sirve para calmar la fiebre muy alta: se sacan las hojas y ponen a calentar con agua, una vez que hierve, se saca del fuego y se deja reposar hasta que se enfríe y luego se baña al enfermo con el agua hervida con manzanilla de campo.



Piquera de cayasán

[4]. Nombre científico:
Lestrimelitta limao

La Rubito [5]

Hay otra abeja distinta que se llama rubito cuya miel y polen también comemos, son muy ricos. La miel es bien líquida y la cera es blanda para masticar y están dentro de los árboles huecos. Cuando encontramos panales de rubito los sacamos y comemos. La colmena tiene distintas partes dentro del tronco: en una está la miel, en otra, el polen y en otra, los pichones. Nos damos cuenta de que hay miel de rubito en el árbol porque los agujeritos del tronco están picoteados por el pájaro carpintero lomo blanco. Los agujeros están alrededor de todo el tronco y cada uno de ellos está tapado con cera para evitar que el carpintero se coma los pichones picoteando por los agujeros. La abeja rubito usa un tipo de cera desconocida que es muy pegajosa. Entonces cuando el pájaro carpintero mete su pico en la entrada para comer los pichones queda atrancado y pegado en el agujero por la cera.

Nosotros usamos esa misma cera que protege a los pichones como remedio. Son las bolitas de cera que arman las abejas alrededor de los pichones para protegerlos. Cuando el pájaro carpintero mete su pico para comerlos éste queda atrapado allí. Nosotros usamos esa cera para el dolor de muela. Cuando la encontramos, la agarramos, la aplastamos y la metemos adentro del agujero de la muela, eso hace que el dolor calme.

Alberto González (Tres Pozos)

[5]. Nombre científico:
Tetragonisca angustula fiebrigi

Hace mucho tiempo que los wichí comemos las mieles del monte. Si hay miel de rubito en un árbol, lo hachamos para sacarla toda.

Cuando vamos a comer la miel de la rubito, es muy importante que prestemos atención y miremos lo que llevamos a la boca, porque si no nos dimos cuenta de que quedó alguna abejita viva en la miel y la tragamos, cuando el bichito pasa por la garganta nos pica y sentimos pinchazos adentro. Si esto pasa, la abeja ya no sale más, muere adentro y después se transforma en un grano. La cabeza de la abeja queda agarrada adentro de la garganta y el resto del cuerpito se desprende, y después con los días la cabecita de la abeja se va cubriendo con la piel de la garganta y queda transformada en un granito.

Esta abejita es muy mala porque a veces ataca a otras abejas y les corta la cabeza y las alitas. La rubito parece una abeja inofensiva porque no pica, pero puede hacer mucho daño.

Graciano Enrique (Lote 27)



Piquera de rubito



Ilustración de Eleuterio Enrique
(Lote 27, Las Lomitas)

La Quella ^[6]

La quella es una abeja que tiene miel y polen que se comen y que son tan ricas como las de rubito. La miel es bien líquida y dulce y se encuentra adentro de los árboles. Hay otros pueblos wichí que le llaman a esta misma abeja “ladrón de sudor”, porque cuando hay sequía y la tierra está muy seca, chupan el sudor de las personas. Así llaman a la quella los *wenhayey* los wichí que viven en Bolivia. Nosotros, en cambio, le damos un nombre distinto al que ellos le dan, las llamamos quella.

Alberto González (Tres Pozos)

Cuando entrás al monte esta abeja te chupa el sudor, entra en tu nariz, se mete en tus ojos, la quella es una abeja muy molesta porque come el sudor del cuerpo. Pero si encontramos, igual hachamos para sacar su miel y comerla porque es rica, supongo que el sudor hace que sea tan rica y dulce.

Anselmo Manco (Tres Pozos)

^[6]. Nombre científico:
Plebeia sp.

La Pusquillo

Hay otra abeja que se llama pusquillo y que, al igual que la quella y la rubito, tiene miel muy rica y se encuentra adentro del árbol, por eso son parecidas. Estas abejas, las pusquillo, son muy pequeñas y están en lugares donde hay muchos árboles. La miel que hacen está en el medio del tronco. Además, estas abejas son muy, muy pequeñas.

Alberto Gonzalez (Tres Pozos)

Voy a contar algo que hacemos desde hace mucho tiempo atrás, cuando estábamos en un lugar llamado Esteros. En épocas de mucho frío como hoy, en invierno, todas las abejas se esconden adentro del tronco de los árboles. Entonces, cuando llegamos al lugar donde creemos que están las abejas, nos abrazamos a los troncos y pegamos la oreja en los agujeros para escuchar si dentro de ellos hay abejas, y cuando un compañero nuestro descubre algún panal dice: “che, en ese árbol hay pusquillo”, y ahí nomás lo hachamos. Comemos esta miel cuando es época de invierno, como en estos meses de mayo, junio, julio.

Graciano Enrique (Lote 27)

Takfwaj y la moro-moro

Hace mucho tiempo había un hombre que se llamaba Takfwaj que le gustaba comer miel. Entonces hachaba los árboles, sacaba la miel para comérsela con los pichones de la abeja, y no paraba hasta acabarlo todo y no dejar nada.

Un día, mientras comía de una colmena que había sacado, un grupo de abejas lo vieron y, cuando llegaron los padres de los pichones, le contaron lo que estaba haciendo Takfwaj. Al oír esto, se enojaron mucho y fueron a atacar a Takfwaj y le pegaron en los ojos y en todo el cuerpo, hasta que éste se fue tambaleando por ahí. No contentos con eso, los padres de los pichones dijeron:

— Está bien, pero entonces que se quede dormido junto a un charco que encuentre en el camino para vengarnos.

Dicho esto, siguieron a Takfwaj y lo encontraron dormido al lado de un charco tal como lo habían deseado. Entonces aprovecharon y le taparon todos los orificios que tenía su cuerpo: la cola, la boca, la nariz, las orejas y los ojos, los taparon todos con barro mientras Takfwaj dormía. Cuando éste se dio cuenta ya no podía respirar, y el aire no salía porque los orificios estaban tapados, entonces se empezó a hinchar y a hinchar cada vez más y tanto que estaba a punto de morir. Y en eso apareció la abeja moro-moro quien, al verlo, le avisó a todos que Takfwaj se estaba asfixiando al lado de un charco y se estaba hinchando, y empezó a divulgar esto por todos lados.

Entonces llamaron a los meleadores para que con sus hachas lo fueran a ayudar. Luego llegaron el pájaro carpintero, el carpintero lomo blanco y el carpintero dorado, junto con otros pájaros cada uno con un hacha nueva. Todos empezaron a hachar la cola de Takfwaj, y no podían partir el tapón de barro, y hachaban, hachaban, y se rompían las hachas y los mangos de las hachas, pero el tapón seguía sin partirse. Por más que intentaban no podían partirlo porque estaba demasiado duro. De repente, el carpintero, el más peticito de todos logró romper el tapón de barro que le habían puesto las abejas a Takfwaj, y éste explotó de golpe y salió toda la caca por la cola directo hacia el pequeño carpintero que quedó tumbado en el piso y cubierto por la caca que salió como un estallido.

Y esta es la historia que siempre cuentan nuestros antepasados, la historia de un hombre llamado Takfwaj que se encontraba miel de llana y se la comía toda hasta no dejar nada.

Historia narrada por Alberto González (Tres Pozos)



Takfwaj y la moro-moro
Ilustración de Norma Enrique
(Lote 27, Las Lomitas)

La chuña y el zorro

Había una vez una chuña que caminaba buscando miel, buscaba y buscaba hasta que encontró y la cargó para llevarla. Era cerca del mediodía, la chuña cargaba la miel cuando encontró una laguna, se sentó al lado y paró a descansar. Luego de un rato, apareció un pequeño zorro que, cuando vio a la chuña durmiendo, se acercó y le dijo:

— Che, compadre. ¿Estabas acá?

Y la chuña respondió:

— Acá estoy.

Entonces el zorro le volvió a hablar y le dijo:

— ¡Che compadre! ¿Qué te parece si jugamos por tu miel? Nos sumergimos en el agua y el que aguanta más el aire, gana la miel.

La chuña lo escuchó y le obedeció:

— Está bien, juguemos, y el que aguanta el aire se queda con la miel.

Pero el zorrito era tramposo y tenía por costumbre engañar a los demás. Entonces llamó a la chuña y le dijo:

— Dale, entremos al agua y sumerjémonos.

Se sacaron la ropa y se sumergieron en el agua. La chuña se metió hasta el fondo del charco. Pero el zorro, que es un tramposo, cuando la vio sumergirse, sacó la cabeza fuera del agua, y en cuanto vio que estaba por salir volvió a meterse bien al fondo como si hubiera estado adentro del agua todo el tiempo. Así engañaba a la chuña. Y volvieron a meterse, y esta vez, mientras la chuña estaba en el fondo, el zorro le robó su miel y se fue corriendo. Mientras tanto, la chuñita todavía estaba sumergida. Hasta que al fin salió y vio que el zorro había desaparecido con su miel.

La chuña, entonces, se fue enojada a otros lugares que conocía por ahí. Hasta que quedó en una parte del descampado y se trepó a un árbol. Desde allí arriba contaba a los gritos:

— Uno, dos, tres... uno, dos, tres... uno, dos, tres... uno, dos, tres...

Cuando de repente apareció de nuevo el zorrito y le dijo:

— ¡Oh, chuña! ¿Cómo estás? ¿Qué estás contando?

Y la chuña le respondió:

— Zorro, estoy contando los perros de los camperos. ¡Son un montón, te van a comer, vení por acá! ¡Corré, corré, corré, corré!

Así hizo el zorro y se encontró con los perros de los camperos que lo empezaron a seguir y le gritaban:

— ¡Guau, guau, guau!

Lo siguieron, lo siguieron hasta que lo alcanzaron y entre todos le mordieron al zorro y lo tironeaban de todos lados.

Esta es una historia que solía contarme mi papá.

Historia narrada por José Eusebio (Tres Pozos)



El zorro y la chuña

Ilustración de Norma Enrique
(Lote 27, Las Lomitas)

El humo

Había una vez un hombre llamado Humo. Cada vez que se iba a cazar, traía miel. Él era el único que siempre conseguía sacar la miel. Entonces los demás decidieron espiarlo para descubrir cómo hacía eso, cómo lo lograba. Un hombre llamado Hornero acompañado por su colega Tacuarita dijo:

— Tengo una idea, vamos a perseguirlo y de ese modo podremos enterarnos cómo hace el Humo para conseguir tanta miel.

Entonces todos fueron a escondidas tras el Humo. Al llegar a un descampado lo encontraron haciendo un pozo en la tierra para sacar la miel y veían que salía una gran humareda, y se tiraba un pedo y salía humo, y así daba vueltas al pozo tirándose pedos alrededor p'ut, p'ut, p'ut y el humo se iba hacia arriba...

Mientras tanto los otros estaban tentados de la risa por lo que veían y la Tacuarita le decía al Hornero:

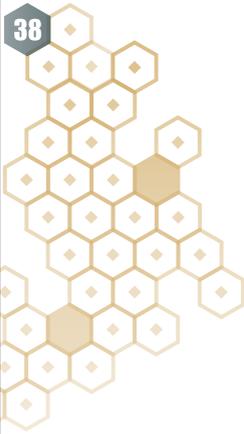
— ¡Shshshshsh! No te rías porque si el Humo nos escucha y descubre que estamos acá nos va a venir a correr— y le tapaba la boca al Hornero con su mano para no dejar salir el ruido de la risa. Pero de repente se oye:

—¡¡Ja ja ja ja ja!!— Y el Humo se dio cuenta de que se estaban riendo de él, y enojado los empezó a correr al Hornero, la Tacuarita y el Tison hasta alcanzarlos. Y así es como el hornero quedó con sus ropas nuevas con olor a humo y el traje de la Tacuarita quemado y agujereado y con los ojos colorados.

Escrito y traducido por Gustavo Hilario (Tres Pozos)



El humo
Ilustración de Gustavo Hilario
(Tres Pozos, J. G. Bazán)



[glosario]
español/wichí

abeja: akoyek
agua: inot
alimento de los pichones: latoyis
alimento: tolhok
alpa misqui: neslo

buscar (“*él/ella busca algo*”): t'ekwe
cayasán o pingo de burro: pemtsaj
colmena: lhep, pinihi, piniw'et
flor: lhawu
fósforos: itos



Bolso de cuero: laphi



Bolso de corzuela: pinihi



Hacha: husan



Machete: matsetaj

árbol: hal'o
arnés (*Sistema de sogas para sostenerse en altura y bajar la miel del árbol*): tifwehi
bolso (*de cuero para cargar la miel*): laphi
bolso (*hecho con patas de corzuela*): pinihi
botijos o cartuchos: lhokwey

hacha: husan
hachar (“*él/ella hacha*”): ifwaj
insecto (*abeja o avispa*): lawus
involucro: laweyis
latas: sitowus
llana: pini

Ilustraciones de Alberto González
 (Tres Pozos, J. G. Bazán)

machete: matsetaj
miel: akoyek, pini t'i
moro-moro: nakwu
obrero: lachel
pala poste: yelhekwaj

quella: supfwetaj
reina: katela
remedio: tokacha
reserva: laskalhek
rubito: kolomp'un



Botijos o cartuchos: lhokwey



Pichones: lales



Reina: katela



Piquera: lawut

panal: pini t'isan
pichones: lales
piquera: lawut
polen: lakahne'
pusquillo: simhat

sacar (“*él/ella saca algo*”): ilanhi
tapa: laput
tierra: hunhat
tronco: hal'o
zángano: asnak hin'u

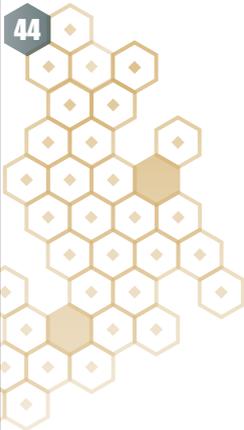


1. Miel
2. Polen
3. Nido

Nido de llana



APCD, Sarmiento 751, 3630 Las Lomitas, Formosa
apcd@ciudad.com.ar
Tel: 03715-432545



diseño gráfico:
delamancha
comunicación visual & diseño gráfico
joselomak@hotmail.com

impreso en:
IMPRESO OFFSET
impresooffset@hotmail.com